الفارسية
من غير معلم

طريقة سهلة لتعليم اللغة الفارسية
في أقصر وقت

4551

دار العلم للملايين

Marfat.com

Marfat.com

الفارسية

من غير معلم

4551

دار العلم للملايين
بيروت

Marfat.com

87914

جميع الحقوق محفوظة للناشر

الطبعة الأولى

بيروت ، نيسان (ابريل) ١٩٦٥

Marfat.com

تصدير

إن الرابطة بين العرب والايرانيين تتجاوز حدود الجوار والمصالح المادية المشتركة ، لأن التفاعل بين الامتين في غابر الازمان تفاعلاً فكرياً ومدنياً وحضارياً مدى قرون طوال ، جعل نتاجهما الانساني والجمالي متلاحماً متبادلاً متمازجاً حتى ليصعب استقلال قسم منه عن الآخر . من هنا كان تعلم الفارسية للعرب ، كتعلم العربية للايرانيين ، شرطاً أولياً لفهم تاريخ كل من الامتين ووعي معطياتهما ومآتيهما في خدمة الحضارة والانسان .

وإذا كانت للفارسية هذه الميزة بالنسبة للعربي خاصة ، فان تعلمها يمتاز من تعلم سواها عامةً من لغات الثقافات الحضارية العريقة بأنها لغة ما زالت حية منتجة مستمرة في العطاء ، ومتداولة على ألسن عشرات الملايين من البشر

Marfat.com

اليوم ؛ ولئن كانت السريانية أو اللاتينية أو العبرية مثلاً وسيلة للتوصل إلى فهم آداب سابقة وتحري أصول فكرية أو لغوية قديمة ، فان الفارسية تؤلف الوسيلة نفسها لفهم نتاج قديم عريق ، كما تؤلف في الوقت نفسه وسيلة أخرى لفهم نتاج حديث وتفاهمٍ انساني خيرٍ بين شعبين اخوين ، لأن ليس كاللغة المباشرة سبيل لفهم الشعوب وتفاهمها .

ولست أزعم ان هذا الكتيب يفي بحاجة من يرغب في تعلم الفارسية ، ويضع بين يديه لغة الفردوسي والخيّام وحافظ وسعدي وجلال الدين وأضرابهم جاهزة واضحة رياضة ، ولكنني أستطيع أن أزعم باطمئنان انه — على صغره — طريق قويمة وسهلة إلى قراءة الفارسية بمستوى اللغة المتداولة اليوم في ايران ، وإلى فهم تراكيب الجملة الفارسية وأصول قواعدها بصورة كافية ، فهو — على هذا الأساس — يجدر ان يسمّى « مقدمات » أو « مدخل » إلى اللغة الفارسية .

ولعل من الواجب الاشارة إلى ان الغاية من وضع هذا الكتيب إنما كانت في الاساس تقديم تلك الكمية من المعلومات الأولية من مفردات وقواعد ، أي المواد الخام ، التي تمكن من التعبير عن الحاجات الشخصية ومن فهم عبارات

Marfat.com

التخاطب والمحاورة ، ولكن هذا الكتاب يجمع بين هذه الغاية وبين الأصول والقواعد والتطبيقات للغة أدبية فصحى ، والذي ساعد على هذا الأمر ان العامية ليستً في الفارسية بعيدة بعدها في العربية عن الفصحى .

أما الطريقة التي اعتُمدت فهي تحاشي ايراد القواعد التركيبية (الصرفية والنحوية) مجردةً جافة ، وتحاشي التقيد بلون واحد من ألوان التعليم ، بل مُزج بين القواعد ، وبين المفردات ، وبين الجمل التطبيقية التي تتضمن الجديد من هذه المفردات ، في تدرج متسلسل يستند لاحقه فيه الى سابقه ، ثم اكتُفي في القسم الأخير من الكتاب بايراد جمل من لون معين وقد مُيزت فيها المفردات الجديدة بوضعها بين مزدوجين « » ، وفي ظننا ان الاقل من هـذا المستوى الذي انتهى اليه الكتاب كافٍ للتفاهم والتعبير عن الحاجات الشخصية .

* * *

وبعد

إذا كان لي أخيراً من كلمة خاصة ، فهي شـكر « دار العلم للملايين » — ذات الماضي الكريم في خدمـة الكتاب والقارئ — لأنها صاحبة الفكرة في وضع الكتاب ،

Marfat.com

والحاثة عليه ، فعسى أن يكون هذا الكتاب باباً لكتب تالية بمستوى أعلى ، وفاتحة لمصنفات تتناول تاريخ الفكر الايراني وصفحات من الأدب الفارسي العريق ، وهي صفحات مشرقة في تاريخ الأدب الانساني ، وشيقة .

بيروت ، الجامعة اللبنانية

احمد لواساني

Marfat.com

مدخل

١ – تُكتب الفارسية بالحروف العربية ، من اليمين إلى اليسار .

٢ – تضم الالفباء الفارسية كل الحروف العربية في الكتابة ، وتزيد عنها بأربعة أحرف هي :

پ وتُلفظ مثل P في اللغات اللاتينية « پاريس »
چ « « تْش ، أي مثل ch الانكليزية « چرچيل »
گ « « ج المصرية و gu الفرنسية « سيگار »
ژ « « ج اللبنانية السورية و j الفرنسية « ژزف »

٣ – يلفظ الايرانيون الحرف ج كما يلفظه العراقيون والسعوديون (أي مثل « دْج » بلبنان وسوريا) .

٤ – الايرانيون من الشعوب الآرية التي يصعب عليها

Marfat.com

لفظ الحروف الثقيلة في اللغات السامية ، مثل «ع» و «ح» و «ط» الخ . فهذه الحروف التي انتقلت اليها مع الخط العربي لا يلفظونها كما يلفظها العرب ، بل كما يلفظها أي أوروبي أو ارمني يحاول نطقها ضمن الكلمات العربية ؛ وعلى ذلك نذكر أن :

ث	تُلفظ مثل	س	أي ان ثالث	تُلفظ	سالِس
ص	« «	س	« « صار	«	سار
ح	« «	ه	« « حسن	«	هسن
ذ	« «	ز	« « نبذ	«	نبز
ظ	« «	ز	« « ظاهر	«	زاهر
ض	« «	ز	« « مرض	«	مرز
ط	« «	ت	« « طاهر	«	تاهر
ع	« «	الهمزة	« « علي	«	ألي

٥ ــ حرف الواو يلفظ قريباً من V اللاتينية .

٦ ــ القاف تلفظ غالباً قريباً من غين ، والغين قريباً من قاف .

٧ ــ إذا وقعت الهاء بآخر الكلمة :

أ ــ فإما انها تُلفظ كحالها في العربية الفصحى :

Marfat.com

دِهْ « قرية » : Deh

ب ــ واما انها تُهمل في اللفظ كأنها غير موجودة، ولكنها عندئذٍ تُحرِّك الحرف الذي قبلها بكسرة خفيفة ، أي ان الهاء تصبح في هذه الحالة بمثابة حرف صائتVoyel يعادل في الفرنسية é :

بِدِه « أعطِ » : Bédé (أي تقريباً كالحرف الأخير من كلمة « مدرسة » في العاميات اللبنانية والسورية والعراقية والسعودية) .

وللتمييز بين الهائين : الثقيلة الملفوظة والخفيفة المهملة ، عمدنا في الكلمات التي تَرِد لأول مرة ، إلى وضع علامة « سكون » على الهاء الثقيلة دلالة على انها ملفوظة ، وتركنا الهاء الخفيفة بلا أية علامة .

* * *

٨ ــ لا تُقيد الكتابةُ الفارسية كثيراً في املائها ، وكثيراً ما نَلقَى كلمة مركبة تجوز كتابتها مجموعة بصورة كلمة واحدة ، أو كلمتين منفصلتين (وأحياناً أكثر من كلمتين)

* * *

٩ ــ ليس في الفارسية مذكر ومؤنث .

أ ــ لا في الضمائر (تو : انتَ ، انتِ)

Marfat.com

ب – ولا في الافعال (رفت: ذهب ، ذهبت)

ج – ولا في الصفات (بَدْ : رديءٌ ، رديئة)

١٠ – ليس في الفارسية مثنى ، فما زاد على الواحد جمع .

* * *

١١ – لا تتم جملة في الفارسية دون فعل (أي ليس هناك جملة اسمية) ، فالجملة الاخبارية مثلاً « الشمس طالعة » تكون في الفارسية « الشمس تكون طالعة » .

١٢ – تبدأ الجملة الفارسية – مبدئياً – بالفاعل ، وتُختم بالفعل « الشمس طالعة تكون » .

* * *

١٣ – ان الكلمة الفارسية ، سواء كانت اسماً أو فعلاً ، فاعلاً أو مفعولاً ، أو سوى ذلك ، تكون ضمن الجملة ساكنة الآخر (إلا إذا كان بعدها « صفة » أو « مضاف اليه » فتكون مكسورة الآخر) .

* * *

١٤ – كل كلمة وردت في الكتاب لأول مرة حركنا حروفها لضبط لفظها ، واضطررنا – بسبب نقص الحركات –

Marfat.com

إلى تصوير بعض الكلمات في الحاشية بالخط الفرنسي .

* * *

١٥ — ان حرف الواو المعتل في وسط الكلمة يلفظ احياناً مثل o واحياناً مثل ou بالفرنسية : فللتمييز بينهما وضعنا ضمة على الحرف السابق للواو اذا كانت مثل o (كما في كلمة دُو = Do ، اي : ٢) ، فاذا لم يكن فوقها اية حركة فهذا يعني انها مثل ou (كما في : بيروت).

١٦ — ان حرف اليـــاء في وسط الكلمة يكون احياناً معتلاً كحاله في العربية ، واحياناً حرفـــاً صحيحاً ساكناً يُلفظ . في الحالة الاولى لم نضع على الياء او على الحرف الذي قبلها ايـــة حركة (فيل fil) ، وفي الحالة الثانية حركنا الحرف الذي قبلها دلالة على انها تُلفظ رغم انها ساكنة (بِيْت Beyt) .

١٧ — يتخاطب الأفراد الايرانيون عادة بصيغة الجمع احتراماً (أي يقول الفرد لأبيه مثلاً : أنتم رجعتم ، أو يقول عنه : هم رجعوا) ، ولا يستعملون صيغة المفرد إلا للصغير أو مَنْ تسقط معهم الكلفة كالاصدقاء والزملاء .

Marfat.com

Marfat.com

مَنْ	أنا
تُو [١]	أنتَ ، أنتِ
أو [٢]	هو ، هي
ما	نحن
شُما [٣]	أنتم ، أنتن ، أنتما
إيشانْ [٤]	هم ، هن ، هما
آنْها ، آنانْ	هم — اولئك

* * *

دَرْ	في

---

١ — to

٢ — ou

٣ — تستعمل « شما » للمفرد ايضاً احتراماً له .

٤ — تستعمل « ايشان » للمفرد ايضاً احتراماً .

Marfat.com

أُطاقْ	غرفة
آقا	سيد

* * *

مَنْ دَرْ أُطاقْ هَسْتَمْ [1]	انا (اكون) في الغرفة
تو در أُطاقْ هَسْتي	انت (تكون) في الغرفة
او در اطاقَ آسْتْ (...قَسْتْ) [2]	هو (يكون) في الغرفة
يكْ آقا در اطاقْ هَسْتْ	(يوجد) سيد في الغرفة
ما در اطاق هَسْتيم	نحن (نكون) في الغرفة
شما در اطاق هَسْتيد	انتم (تكونون) في الغرفة
ايشان در اطاق هَسْتَنْد	هم (يكونون) في الغرفة
ما وآنها در اطاق هستيم	نحن وهم (نكون) في الغرفة

* * *

من در اطاق نيستَمْ	أنا لستُ	(لا أكون) في الغرفة
تو ... نيستي	انت	... لستَ، لا تكون
او ... نيستْ	هو	... ليس
ما ... نيستيم	نحن	... لسنا
شما ... نيستيد	انتم	... لستم
ايشان ... نيستَنْدْ	هم	... ليسوا

---

١ – يقع الفاعل عادة في أول الجملة والفعل في آخرها .

٢ – بما أن همزة الوصل في اول « است » مفتوحة ، فانها تجعل الحرف السابق لها يقرأ وكأنه مفتوح (الا اذا كان الحرف السابق ياء : كي است = كيست) .

Marfat.com

بَرادَرْ	اخ
خَواهَرْ[1] (خاهر)	اخت
بَرادَران	إخوة
بَرادَرْها	إخوة
خَواهَران ، خواهَرْها	أخَوات
آقا — آقايان	سيد — سادة
خانُم	سيدة
خانُمْها	سيدات
پِسَرْ — پِسَران	ابن ، صبي — ابناء
دُخْتَرْ — دختَران	بنت — بنات
صَنْدَلي — صَنْدَليها	كرسي — كراسي

* * *

اِينْ	هذا
آنْ	ذاك
اينْها	هؤلاء
آنْها ، آنان	اولئك
اِينْجا	هنا (هذا المكان)
آنْجا	هناك

---

١ – كل واو بعد خاء وقبل حرف علة لا تلفظ . « خواهر » تقرأ «خاهر».

Marfat.com

جا	مكان
كُجا ؟	اين ؟
أهْلِ بيروت	من اهالي بيروت (من بيروت)
كِي ، كِه	مَن ؟
چِرا	لماذا
چِرا	بلى
وَلي	ولكن
آيا	هل (علامة للاستفهام عامةً)
خِيرْ ، نَه	لا
يا	أو
مال	تبع ، مُلْك ، خاصة

* * *

مَنْ بَرادَرِ أحمدْ هَسْتَمْ	انا (اكون) أخو أحمد
من برادرِ إسماعيلْ نيستم	انا لست اخا اسماعيل
تو پِسَرِ كي هستي ؟	ابن مَن (تكون) انت ؟
او پسر كي آست (كيست) ؟	هو ابن من (يكون) ؟
احمد پسر كيست ؟	احمد ابن من ؟
اينجا يك آقا هَسْت	(يوجد) هنا رجل (سيد)
شما كي هستيد	من (تكونون) انتم

Marfat.com

برادرِ مَن کجا است ؟	این اخي ؟
اینْ مالِ کیست ؟	لمن هذا ؟
این مالِ مَنَ آست	هذا لي
این مالِ من نیست	لیس هذا لي
آیا شما عَرَبْ نیستید ؟	ألستم عرباً ؟
چرا ، من سوري هستم	بلی ، أنا سوري
من اهل لبنانْ هستم	انا (من) أهالي لبنان
او از اردنَ آست	هو من الاردن
اینها برادرانَ من هستند	هؤلاء اخوتي
آنها کي هستند ؟	مَن اوٴلئك ؟
خواهرانِ شما کجا هستند ؟	این أخَواتکم ؟
اینجا یك صندلي هست	(یوجد) هنا کرسي
ولي آنجا صندلي نیست	ولکن لا (یوجد) کرسي هناك
آیا خواهر تو اینجا آست	هل أختك هنا ؟
خیر ، او اینجا نیست	لا ، هي لیست هنا
نَه(نَ)او ونَه برادر من	لا هي ولا اخي
این دختر شما آست ؟	هذه ابنتکم ؟
این صندلي مال پسر تو است ؟	هذا الکرسي لابنك
چرا این خانم اینجا است ؟	لمَ هذه السیدة هنا ؟

Marfat.com

- ٢ -

من بودَمْ	انا كنتُ
تو دي	كنتَ ، كنتِ
او د	كان ، كانت
ما ديم	كنا
شما ديد	كنتم ، كنتن ، كنتما
ايشان دَنْد	كانوا ، كن ، كانا ، كانتا

* * *

با	مع
با هَمْ	معاً ، مع بعض
ساعَتْ	ساعة
هَمْ	أيضاً

* * *

من با احمدْ بودم — انا كنت مع احمد

Marfat.com

تو با كي بودي ؟	مع مَن كنت انت ؟
او با علي بود	هو كان مع علي
ما با اين آقا بوديم	نحن كنا مع هذا السيد
شما هم با اين آقا بوديد	انتم أيضاً كنتم مع هذا السيد
ايشان با ما بودند ؟ يا نه ؟	هم كانوا معنا ؟ أم لا ؟
حسن ساعتِ يك كجا بود ؟	اين كان حسن الساعة الواحدة ؟
آيا تو هم با احمد بودي ؟	اكنت انت ايضاً مع احمد ؟
ما با هم بوديم	نحن كنا معاً (مع بعض)

* * *

من نَبودَم	انا ما كنت
تو نَبودي	انت ما كنت
او نبود	هو ما كان
نبوديم	ما كنا
نبوديد	ما كنتم
نبودَنْد	ما كانوا

* * *

من با احمد نبودم	انا ما كنتُ مع احمد.
تو با من نبودي	انت ما كنت معي
او هم نبود	هو أيضاً ما كان

Marfat.com

كجا بوديد ؟	اين كنتم ؟
در آنْ اطاقْ بوديم	كنا في تلك الغرفة
با كي بوديد ؟	مع من كنتم ؟
با پسران اين آقا بوديم	كنا مع أبناء هذا السيد
آيا برادرانِ من با شما بودند؟	هل كان اخوتي معكم ؟
خير ، آنها با ما نبودند	لا ، هم ما كانوا معنا
دخترِ من هم نبود ؟	بنتي أيضاً ما كانت ؟
او وخواهرِ من با هم بودند	هي واختي كانتا معاً

87914

Marfat.com

-٣-

من دارَمْ	انا املك ، عندي ، لي
تو داري	انت تملك ، عندك ، لك
دارَد	يملك ، عنده ، له
داريم	عندنا
داريد	عندكم
دارَنْد	عندهم

* * *

نَدارَم	ما عندي ، لا أملك ، ليس لي
نداري	لا تملك ، ليس لك
ندارد	ما عنده

* * *

من يك برادر دارم	انا عندي اخ (واحد)
تو هم يك برادر داري	انت أيضاً عندك اخ

Marfat.com

او برادر ندارد	هو لا اخوة عنده
ما يك برادر داريم	نحن عندنا اخ (واحد)
آيا شما برادر نداريد ؟	اما عندكم اخوة ؟
چرا ، برادر دارم	بلى ، عندي اخوة
ولي خواهر ندارم	ولكن لا اخوات عندى
آنها هم خواهر ندارند ؟	هم أيضاً لا اخوات عندهم ؟
آنها نَه برادر دارند ونه خواهر	هم لا اخوة عندهم ولا اخوات
نَه برادر ونه خواهر دارند	لا اخوة ولا اخوات عندهم

* * *

داشْتَم	كان عندي ، كنت املك
داشْتي	كان عندك
داشْت	كان عنده
داشتيم	كان عندنا
داشتيد	كان عندكم
داشتَنْد	كان عندهم

* * *

نَداشتم	ما كان عندي
نَداشتند	ما كان عندهم

Marfat.com

برادرِ احمدْ يكْ پِسَرْ داشْت	كان لأخ احمد صبي واحد
خواهرِ او پسرْ نداشت	ما كان لاخته صبيان
ما آنجا يك اطاق داشتيم	كان لنا هناك غرفة (واحدة)
اين اطاقِ ما بود	كانت هذه غرفتنا
اطاقِ شما آنجا نبود	غرفتكم ما كانت هناك
چرا تو اطاقْ نداشتي ؟	لمَ لمْ تكن لك غرفة ؟
من اطاق داشتم	انا كان لي غرفة
اين اطاقْ مالِ من بود	هذه الغرفة كانت لي
برادرِ من يك خانم لبناني داشت	اخي كان عنده زوجة لبنانية
خانم او اهل بيروت بود	كانت زوجته من (اهالي) بيروت

Marfat.com

رِسيدَنْ	الوصول
* * *	
رِسيدَمْ	وصلتُ
رِسيدي	وصلتَ
رِسيدْ	وصل
رسيديم	وصلنا
رسيديد	وصلتم
رسيدَنْد	وصلوا
* * *	
نَرِسيدَمْ	ما وصلتُ ، لم اصل
نَرِسيدي	ما وصلتَ
نَرِسيديم	ما وصلنا

* * *

Marfat.com

دادَنْ	الإعطاء
دادَمْ	اعطيتُ
دادي	اعطيتَ
دادْ	اعطى
داديم	اعطينا
دادید	اعطيتم
دادَنْد	اعطوا
نَدادَم	ما اعطيتُ
ندادی	ما اعطيتَ
نداد	ما اعطى
ندادند	ما اعطوا

* * *

گِرِفْتَن	الأخذ
گِرِفْتَمْ	اخذتُ
گِرِفْتی	اخذتَ
گِرِفْت	اخذ
نَگِرِفْتَمْ	ما أخذتُ
نَگِرِفْتی	ما أخذتَ
نَگِرِفْتْ	ما أخذ

* * *

Marfat.com

خُورْدَنْ	الاكل
نَخوردن	عدم الاكل
نِوِشْتَنْ	الكتابة
نَنِوِشْتَن	عدم الكتابة
گُفْتَنْ ــ نَگُفتَن	القول ــ عدم القول
رَفْتَن ــ نرفتن	الذهاب ــ عدم الذهاب
آمَدَن ــ نَيامَدَن	المجيء ــ عدم المجيء
آموخْتَن ــ نَيامُوخْتَن	التعلم ــ عدم التعلم
آوَرْدَن ــ نَياوردن	الجلب ــ عدم الجلب
پوشيدَن	الارتداء ، اللبس
مانْدَن	البقاء ، المكث
نِشِسْتَن	الجلوس
خَريدَن	الاشتراء
فُروخْتَن	البيع
كَرْدَن	العمل ، الفعل
شُدَن	الصيرورة
إيسْتادَن	الوقوف
چيدَن	القطف
دوخْتَن	الخياطة

Marfat.com

فَرمودَن	الأمر
شِنيدَن	السماع
أُفْتادن	الوقوع
تَراشيدَن	الحلاقة ــ البَرْي
بَسْتَن	الربط ، العقد
خَواسْتَن (خاسـ ...)	الطلب ، الارادة
طَلَبيدَن	الطلب
إنْداخْتَن	الطرح ، الرمي ، الالقاء
داشْتَن	المُلكية
بودَن	الكينونة

Marfat.com

بَرادَرَمْ	= برادرِ من	اخي
برادرَت	= برادرِ تو	اخوك
برادرَش	= برادرِ او	اخوه
برادرِمان	= برادر ما	اخونا
برادرِتان	= برادر شما	اخوكم
برادرِشان	= برادر ايشان	اخوهم

* * *

برادرَم يك صندلي خريد	اشترى اخي كرسياً
برادرِ من يك صندلي خريد	اشترى اخي كرسياً
برادرَت اينجا نيست	اخوك ليس هنا
برادرت در اطاقت بود	كان اخوك في غرفتك
برادرش در اطاقت بود	كان اخوه في غرفتك
خواهرم در اطاقش نيست	اختي ليست في غرفتها

Marfat.com

مادرمان با خواهرتان بودند ؟ كانت امنا مع اختكم ؟

خير ، آنها با هم نبودند لا ، هما ما كانتا معاً

مادرتان كجا است اين امكم ؟

آيا دخترم اينجا نبود ؟ أما كانت بنتي هنا ؟

خير ، او در اطاقش بود لا ، هي كانت في غرفتها

دخترت كجا است ؟ اين ابنتك ؟

دخترم در اطاقم بود كانت ابنتي في غرفتي

دخترت ودخترم با هم رفتند بنتك وبنتي ذهبتا معاً

كجا رفتند ؟ اين ذهبتا ؟

Marfat.com

یِكْ	١
دُو[1]	٢
سِه[2]	٣
چَهار	٤
پَنْج	٥
شِش	٦
هَفْت	٧
هَشْت	٨
نُهْ	٩
دَهْ	١٠
یازْدَهْ	١١
دَوازْدَهْ	١٢
سیزْدَهْ	١٣

١ — Do . ٢ — Sé .

Marfat.com

چَهارْدَهْ	١٤
پانْزْدَهْ	١٥
شانْزْدَهْ	١٦
هِفْدَهْ	١٧
هِجْدَهْ	١٨
نُوزْدَهْ	١٩
بيسْتْ	٢٠
بيسْت ويِك (تلفظ : بيستُ يِك)	٢١
بيست ودو (بيست دو)	٢٢
سي	٣٠
سي ويك	٣١
چِهِلْ	٤٠
پَنْجاهْ	٥٠
شَصْتْ	٦٠
هَفْتاد	٧٠
هَشْتاد	٨٠
نَوَدْ	٩٠
صَدْ	١٠٠
صَد ويك (صدُ يِك)	١٠١
صد ونَوَد ونُهْ (صَدُ نَوَدُ نُهْ)	١٩٩

Marfat.com

دِويسْت	٢٠٠
سيصَد	٣٠٠
چَهارْصَد	٤٠٠
پانْصَد	٥٠٠
شِشْصد	٦٠٠
هَفْتْصد	٧٠٠
هَشْتْصد	٨٠٠
نُهْصد	٩٠٠
هِزارْ ، يكْ هِزار	١٠٠٠
هِزار ويك (هزارُ يك)	١٠٠١
هزار وصد ودو	١١٠٢
يكهزار وششصد وهفتاد وچهار	١٦٧٤
يك ميليون	مليون

* * *

سيصد وشصت وپنْج	٣٦٥	
هزار ونُهْصد وشصت پنجِ	١٩٦٥	ميلادية
ميلادي		
هزار وسيصد وهشتاد وپنجِ	١٣٨٥	هجرية قمرية
هجري قمري		

Marfat.com

هزار وسيصد وچهل وچهار	١٣٤٤ هجرية شمسية
	هجري شمسي
دو هزار وشصت وچهارْ	٢٠٦٤ كيلومتراً
	كيلومتر[1]

* * *

يِكُمْ ، أوَّل	اول
دُوُمْ	ثانٍ
سِوُمْ ، سِيُم	ثالثٌ
چهارُم	رابع
پنجُمْ	خامس
دَهُمْ	عاشر
يازدهم	حادي عشر
بيست وپنجم	خامس وعشرون
پنجاهم	الخمسون
صد ودُوُم	الثاني بعد المئة
هزارُمْ	الألف

* * *

يِكْ سِوُمْ ، يك ثُلْثْ ثُلث

---

١ – اذا كان العدد مضافاً فلا يأخذ كسرة ، خلافاً لقاعدة الاضافة .

Marfat.com

دو سوم ، دو ثلث	ثلثان
يك چَهارُمْ ، يك رُبْع	ربع
سه چهارم ، سه رُبْع	ثلاثة أرباع
يك پنجم	خُمْس
دو هَفْتُم	سُبُعان
يكْ دَهُم	عشر

* * *

نيمْ ، نِصْف	نصف
صِفْر	صفر

* * *

پسرِ دُوُم	الابن الثاني
أُطاقِ چهارُم	الغرفة الرابعة
يكْ سومِ إين أُطاقْ مالِ مَنَ آست	ثلث هذه الغرفة لي
چهار ونيم (چهارُ نيم)	اربعة ونصف
سه وربُعْ	ثلاثة وربع

Marfat.com

- ٧ -

روز	يوم
إمْروز	(هذا) اليوم
ديروز	امس
پَريروز	امس الأول
شَبْ	ليل
إمْشَب	(هذه) الليلة
ديشَب	الليلة الماضية
پَريشَب	الليلة قبل الماضية
سال	سنة
إمْسال	هذه السنة
پارْسال	السنة الماضية
سالِ گُذَشْتِه	السنة الماضية
فَرْدا	غداً ، الغد

Marfat.com

پَسْ فردا	بعد غد
فردا شَب	ليلة غد ، الليلة القادمة
هَفْتِه	اسبوع
اينْ هفته	هذا الاسبوع
هَفْتِهٔ گُذَشْتِه[1] ، هفتهِ يِ گذشته	الاسبوع الماضي
سالِ آيَنْده	السنة القادمة
هفتهٔ آيَنْده	الاسبوع القادم
ماهْ	شهر ، قمر
ماهِ گُذَشْته ــ آيَنْده	الشهر الماضي ــ القادم
سَرِسال	رأس السنة
جَشْن	احتفال ، عيد

* * *

هَرْ	كل ، كل واحد
بَعْضي	بعضٌ
ديگَرْ	آخَر ، أخرى
آغاز	بداية
بُلَنْد	رفيع ، عال ، سامٍ ــ طويل

---

[1] Haftéyé Go ... — ١١

Marfat.com

ميشَوَدْ	يصير ، يصبح
كوتاهْ	قصير
برَعَكْس	على العكس
خِيلْي	كثير ، جداً
بِسيْار	عديد ، جم ، كثير
هَوا	الطقس
گَرَمْ	حار ، دافئ
سَرْد	بارد
خوب	حسن ، جيد
بَد	سيئ ، رديء
آب	ماء
دَرْيا	بحر
شَنا	سباحة
شَنا ميكُنَنْد	يسبحون
دَرْ عَينِ حال	في الوقت نفسه

* * *

يك سالْ دَوازْدَهْ ماهَ آسْت	السنة الواحدة اثنا عشر شهراً
سالْ دوازدهْ ماهَ آست	السنة اثنا عشر شهراً
درهَرْ سال دوازده ماهْ هست	في كل سنة اثنا عشر شهراً
هر ماهْ سي روزَ آسْت	كل شهر ثلاثون يوماً

Marfat.com

بعضي ماهْها سي ويك روزْ هَسْتَنْد	بعض الشهور واحد وثلاثون يوماً
بعضي ديگَرْ بيسْت ونه روز هستند	بعض آخر تسعة وعشرون يوماً
سالْ چهارْ فَصْلْ دارد	في السنة اربعة فصول
سالْ چهارْ فصلَ آست	السنة اربعة فصول
در هر سال چهارْ فصلْ هَسْت	في كل سنة (يوجد) اربعة فصول
بَهار	الربيع
تابِسْتان	الصيف
پائيز ، پاييز	الخريف
زِمِسْتان	الشتاء
آغازِ سالِ ايراني در أوّلِ بهار آست	بداية السنة الايرانية في اول الربيع
يعني روزِ اولِ بهارْ	أي (ان) اليوم الأول (من) الربيع
در عينِ حالْ روزِ اولِ سالَ آست	(هو) في الوقت نفسه اليوم الاول (من) السنة
در تابستانْ ، روزْ بلندْ ميشود	في الصيف ، يطول النهار (يصبح طويلاً)

Marfat.com

در زمستانْ ، کوتاهْ میشود	في الشتاء ، يقصر
شب ، بر عکس ، بلند میشود	الليل ، على العكس ، يطول
هوا در تابستان گرمَ آست	الطقس حار في الصيف
ولي در زمستان سرد میشود	ولكن يبرد في الشتاء
زمستانِ تهران بسیار سرد آست	شتاء طهران بارد جداً
در تابستان ، جنوبِ ایران خیلي گرم میشود	في الصيف ، يغدو جنوبي ايران حاراً جداً
در بهار وپاییز هوا خیلي خوب میشود	في الربيع والخريف يتحسن الطقس كثيراً
در تابستان هوا بد میشود	في الصيف يصبح الطقس رديئاً
در زمستان هم بد میشود	في الشتاء أيضاً يصبح رديئاً
ولي خیلي بد نمیشود	ولكن لا يصبح رديئاً جداً
درتابستان شنا دردریا خوب آست	السباحة في البحر حسنة في الصيف
احمد وبرادرش در دریا شنا میکنند	احمد واخوه يسبحان في البحر
ولي « ثریا » و « پَرْوین » شنا نمیکنند	ولكن « ثريا » و « پروين » لا تسبحان
آب دریا خوب نیست	ماء البحر ليس صالحاً

Marfat.com

- ٨ -

شَنْبِه	السبت
يِكْشَنبه	الأحد
دُوشَنبه	الاثنين
سِه شنبه	الثلاثاء
چهارْ شنبه	الاربعاء
پَنْجْشَنبه	الخميس
جُمْعِه ، آدينِه	الجمعة

* * *

دَرْس	درس
تَعْطيل	عطلة
صُبْح	صبح
ظُهْر	ظهر
عَصْر	عصر

Marfat.com

قَبْلَ آزْ	قبل (قبل مِن)
بَعْدَ از	بعد (بعد من)
پیشَ از	قبل (قبل من)
پَسَ از	بعد (بعد من)
پَسْ	إذاً
چَنْد ؟	كم ؟ (للأعداد)
چَنْدْ	بضع — عدة
فَقَطَ	فقط

* * *

امروزْ چندْ شنبه است ؟	ما اليوم (كم هذا اليوم) من الاسبوع ؟
امروز دو شنبه آست	اليوم الاثنين
ديروز يكشنبه بود	امس كان الأحد
پريروز شنبه بود	امس الأول كان السبت
فردا سه شنبه آست	غداً الثلاثاء
پس فردا چهار شنبه آست	بعد غد الاربعاء
بعد ازچهار شنبه پنجشنبه آست	بعد الاربعاء الخميس
پس‌از چهارشنبه پنجشنبه آست	بعد الاربعاء الخميس
چهارشنبه قبل‌از پنجشنبه آست	الاربعاء قبل الخميس

Marfat.com

چهار شنبه پیش از پجنشنبه آست	الاربعاء قبل الخميس

* * *

صبحِ دیروزْ رسیدم	وصلتُ صباح امس
بعد از ظهرْ کجا بودي	این کنت بعد الظهر ؟
چرا عصرِ شنبه با ما نرفتي ؟	لمَ لمْ تذهبْ معنا عصر السبت ؟
برادرت چند پسر دارد ؟	کم ولداً لاخیك ؟
چند روزاست درسمان تعطیل است	منذ عدة أیام درسنا معطل (متوقف)
سه‌شنبهٔ گذشته درسمان تعطیل بود	کان درسنا الثلاثاء الماضي معطلاً
عصر دوشنبه درس نداشتیم	ما کان عندنا درس عصر الاثنین
فقط چند روز ماندم	بقیت بضعة أیام فقط
پسْ چرا نگفتي ؟	إذاً لمَ لمْ تقل ؟

Marfat.com

بِه ، بِ	إلى ، لِ
بِه ، بِ (به ده ليره)	بِ (بعشر ليرات)
كَمْ — كمي	قليل — قليلاً
اَزْ	مِن — عن
چِقَدْر	كم ؟ (للكمية)
آيا	(علامة للاستفهام ، تسبق الجملة)
نَزْديك	قريب
دُرُسْت	صحيح ، قويم ، منضبط
جُلُو	أمام
عَقَب	خلف
غَلَط	غلط ، خطأ
خَوابيدِه (خا...)	نائم
كوك — كُوكْ كَرْدَنْ	مُعباً — تعبئة

Marfat.com

كوك شُدَن	تعبوء
ديوار	حائط ، جدار
مُچْ	مفْصل
ساعتِ مُچي	ساعة يد
عَقْرَبِه — عقربه‌هايِ ساعت	عقرب — عقارب الساعة
شيشِه	زجاج ، زجاجة
بَلِه ، بَلَى	نعم
شِكَسْتِه	مكسور
خَراب	خرِب ، متعطل
بَراي	لاجل ، لِ
تَعْمير ، تَعْميرْ كَرْدَن	اصلاح

* * *

ساعتْ چَندَ آست ؟	كم الساعة ؟
ساعت چهار آست	الساعة (أربعة) الرابعة
ساعت چهار وپنج دقيقه آست	الساعة الرابعة وخمس دقائق
ساعت چهار وخورده آست	الساعة الرابعة ونيف (ودقائق)
ساعت هفت وده دقيقه آست	الساعة السابعة وعشر دقائق
ساعت هفت وپانزده دقيقه‌آست	الساعةالسابعة والربع (١٥دقيقة)
ساعت هفت ورُبْع آست	الساعة السابعة والربع
ساعت شش وبيست دقيقه آست	الساعةالسادسة والثلث(٢٠دقيقة)

Marfat.com

ساعت شش وبيست وپنج دقيقه است	الساعة السادسة و ٢٥ دقيقة
ساعت پنج ونيم است	الساعة الخامسة والنصف
ساعت يك وسي وپنج دقيقه است	الساعة الواحدة و ٣٥ دقيقة
بيست دقيقه مانده به نُهْ	باقٍ ٢٠ دقيقة للتاسعة (٩ إلا ثلثاً)
بيست دقيقة مانده به ظُهْر	باقٍ ٢٠ دقيقة للظهر (١٢ إلا ثلثاً)
يك ربع مانده به يازْدَهْ	باق ربع ساعة لـ ١١
پانزده دقيقة مانده به يازده	باق ١٥ دقيقة لـ ١١
يازْدَهْ ، رُبْعْ كَمَ آسْت	١١ إلا ربعاً
يازده ، ده دقيقه كم است	١١ إلا ١٠ دقائق
ده دقيقه مانده به يازده	باقٍ ١٠ دقائق لـ ١١
پنج دقيقه مانده به دو	باقٍ ٥ دقائق للثانية
پنج دقيقه داريم به دو	عندنا (باقٍ) ٥ دقائق للثانية

* * *

ظهر است	انه الظهر ــ الساعة ١٢ (في ايران)
چِقَدْرْ به ظهر مانده	كم باقٍ للظهر
چقدر از ظهر گذشته	كم مضى عن الظهر (من الوقت)

Marfat.com

چقدر از یك گذشته	كم مضى عن الواحدة
نصف شب	نصف الليل
ساعتْ نزديكْ به سه است	الساعة قريبة من الثالثة
آيا ساعَتِ شما دُرُسْتَ است؟	هل ساعتكم مضبوطة ؟
بله ، ساعَتَمْ درست است	نعم ، ساعتي مضبوطة
خير ، ساعتم درست نيست	لا ، ساعتي ليست مضبوطة
ساعَتَمْ جُلُو آست	ساعتي متقدمة
ساعتم عَقَبَ است	ساعتي متأخرة
ساعتت غلط است	ساعتك مغلوطة
ساعتم خوابيده است	ساعتي متوقفة (نائمة)
ساعتش كوك نداشت	ساعته لم تكن معبأة
ساعت ديوار خراب است	ساعة الحائط مُعَطّلة (متوقفة)
شيشهٔ ساعتم شكسته است	زجاجة ساعتي مكسورة
ساعتش خراب است	ساعته معطلة
عقربه ندارد	ليس بها عقارب
ساعتش خراب بود	كانت ساعته معطلة
عقربه نداشت	ما كان بها عقارب
براي تعمير ساعتم ده ريال دادم	دفعتُ (اعطيت) لتصليح ساعتي عشرة ريالات
يك ساعتِ مُچي خريدم	اشتريت ساعة يد

Marfat.com

مُحَصِّلْ	طالب
معلم	معلم
مريض	مريض
بيمار	مريض
ناخُوش	مريض ، متوعك
خُوش	حسن
خُوشْحال	سعيد ، مسرور
باهوش	ذكي
پير	شيخ ، هرم
جَوان	شاب
چاق	سمين (ناصح)
لاغَر	ضعيف ، هزيل ، ناحل
تَميز	نظيف

Marfat.com

كَثِيفْ ، چِرْك	وسِخ ، متسخ
پاكْ ، پاكيزِه	طاهر
دانِشْمَنْد	عالِم
با سَواد	متعلم
بي سواد	امي ، جاهل
دور	بعيد
بُزُرْگ	كبير
كوچِك	صغير
ديوانِه	مجنون
قَشَنْگ	حسن ، صبيح ، جميل
زيبا	جميل
شيرين	حلو
تَلْخ	مُر
تُرْش	حامض
دِراز	طويل
كوتاهْ	قصير
پَسْتْ	دني ء ، حقير
بافَهْم	فهيم
باتَرْبِيَت	مربى ، ذو تربية

Marfat.com

بي تَرْبِيَت	بلا تربية
با وَفا	وفيّ
بي وَفا	بلا وفاء
با اَدَب – بي اَدَب	مؤدب – بلا أدب
عَصَباني	عصبي – غضبان
زِشْت	قبيح
قُرْس	متين ، قوي
نُوْ	جديد
كُهْنِه	عتيق ، رث ، قديم
تُنْد	حادّ – حرّيف
خونْسردْ	بارد (الدم)
تَنْبَل	بطيء (تنبل)
تَنْگ	ضيق
گُشاد	واسع
پَهْن	عريض ، رحب ، منبسط
كُنْد	بطيء
زود	سريع – بسرعة
گِران	غالٍ
اَرْزان	رخيص
آسان	سهل

Marfat.com

سَخْت	صعب
گِرْد	مستدير
مُرْدِه	ميت
پَرّ مُرْدِه	ذابل ، ذبلان
زِنْدِه	حي
دُرُسْتْكار	مخلص ، امين
رَسْتِگار	مفلح
مِهْرَبان	عطوف ، حنون ، بارّ
پُر	مليء
خالي	خالٍ ، فارغ

Marfat.com

- ١١ -

من مُحَصّلَمْ	أنا طالب
من محصلْ هَسْتَم	انا طالب
تو محصلي = تو محصلْ هَستي	انت طالب
او محصلَ آست	هو طالب
ما محصليم = ما محصلْ هستيم	نحن طلاب
شما باهوشيد = شما باهوشْ هستيد	انتم أذكياء (— انت ذكي)
ايشان مريضَنْد=ايشان مريضْ هستند	هم مرضى
آنها مريضند = ...	هم مرضى

* * *

كار	عمل ، شغل — مهنة
كارْگَرْ	عامل
كارْمَنْد	موظف

Marfat.com

چِه ، چي	ايّ ؟ ماذا ؟
چيست (چي آست)	ماذا يكون ؟ ما هو ؟
كارِ شُما چيست ؟	ما عملكم ؟
كارَمْ تعليمَ آست	عملي التعليم
من معلّمَمْ (من معلمْ هستم)	انا معلم
من مريضَمْ	انا مريض
حالَمْ خوبْ نِيست	حالي ليس حسناً
من مريضْ نيستم	انا لستُ مريضاً
تو باهوشي (باهوش هستي)	انت ذكي
احمد كارمند است	احمد موظف
او كارگر نيست	هو ليس عاملاً
ما پيريم	نحن شيوخ (هرمون)
شما جوانيد [1]	انتم شبان — انت شاب
ايشان تميزند [1]	هم نظيفون — هو نظيف
آنها ناخوشند	هم مرضى
چقدر چاق است	كم (هو) سمين
تو هم چاقي	انت أيضاً سمين
من لاغرم	انا ضعيف (هزيل)
كجائي = كجا هستي	اين انت (تكون) ؟

* * *

١ — هذه الصيغة للجمع ، وتستعمل ايضاً للمفرد احتراماً .

Marfat.com

بِـهْ	حَسَنَ
بِـهْـتَـر	أحسن
آسان ــ آسانْـتَـر	سهل ــ أسهل
شيرين ــ شيرينتر	حلو ــ أحلى
ابراهيم لاغر است	ابراهيم ضعيف
ولي تو لاغرتر از ابراهيم هستي	ولكنك اضعف من ابراهيم
تو از ابراهيم لاغرتري	انت اضعف من ابراهيم
	(لاغرتر هستي)
اوبِه من (بِـمَن) نزديكتر است	هو اقرب اليّ
من از تو كوچكترم	انا اصغر منك
تو باوفاتر از اوهستي	انت اكثر وفاء منه
تو از او باوفاتري	انت اكثر وفاء منه

* * *

زيبا ــ زيباتر ــ زيباترين	جميل ــ أجمل ــ الأجمل (في..)
كُهنِه ــ كهنِه تر ــ كهنه تَرين	عتيق ــ اعتق ــ الاعتق
دورترينِ آنها	أبعدهم ، أكثرهم بعداً
قَشَنگْتَرينْ دختر	اجمل فتاة
قشنگترينِ آنها بود	كانت اجملهن
محمود سه پسر دارد	محمود عنده ثلاثة صبيان

Marfat.com

بزرگترینِ آنها «مجید» است اکبرهم «مجید»
کوچکترینِ آنها «وحید» است اصغرهم «وحید»
باهوشترینِ آنها «حمید» است اذکاهم «حمید»
باهوشترینْ پسر حمید است اذکی صبي حمید
حمید کوچکتر از مجید است حمید اصغر من مجید
حمید از مجید کوچکتر است حمید اصغر من مجید
حمید از مجید کوچکتر واز وحید بزرگتر است حمید اصغر من مجید واکبر من وحید
پسران محمود قشنگند ابناء محمود جمیلون
پسران محمود قشنگ وباهوشند ابناء محمود جمیلون واذکیاء

Marfat.com

- ١٢ -

الماضي النقلي

مر معنا الزمن الماضي من كل فعل ، وهو الذي يُدعى الماضي البسيط Passé simple أو الماضي المطلق :

من دادم

تو دادي الخ ...

وهناك في الفارسية صيغة أخرى للزمن الماضي لا مثيل لها في العربية ، هذه الصيغة – التي تُدعى : الماضي النقلي ، أو : الماضي القريب – تدل على اشباع في الفعل ، أو تأكيد أكثر ، أو (أحياناً) على مضيٍ أكثر في زمن وقوع الفعل (وهي تعادل تقريباً ما يدعى في الفرنسية Passé Composé)

من دادِه أم انا اعطيتُ ، قد اعطيتُ ، أنا مُعطٍ (قبلاً)

Marfat.com

تو دادِه إي	انت قد اعطيت
او دادِه أَسْت	هو قد اعطى
دادِه إيم	قد اعطينا
دادِه إيد	قد اعطيتم
دادِه أَنْد	قد اعطوا

* * *

من نَدادِه اَم	انا ما اعطيت
نداده إي	ما اعطيت
نداده است	ما اعطى
نداده إيم	ما اعطينا

* * *

تا بِحال	حتى الآن ، إلى الوقت الحاضر
بارْ ، دَفْعِه	مرة ، دفعة
يا	او
كِه	أنْ ــ أنَّ
پول	نقود ، دراهم
دُكان	دكّان
بَقّال	بقال
بقّالي	محل بقالة

Marfat.com

درْ بارِه	بشأن ، بصدد
مَوْضوع	موضوع

* * *

من تابحال هفدَهْ ليرِه دادِه أم انا اعطيت حتى الآن سبع عشرة ليرة

وفقط دو كتاب گرفته ام واخذت كتابين فقط

آيا تو تا بحال باينجا (به اينجا) هل اتيت انت إلى هنا حتى الآن ، ام لا

آمده اي ، يا خير

چند بار از او شنيده اي كم مرة سمعت منه

كه برادرش نرفته آست ان اخاه ما ذهب

احمد چند بار باينجا آمده آست احمد أتى عدة مرات إلى هنا

دو بار هم اينجا خوابيده آست نام هنا ايضاً مرتين

چه گفته آست ماذا قال ؟

من واحمد از اين نخورده ايم انا واحمد لم نأكل من هذا

آيا شما هم نخورده ايد ؟ أما اكلتم انتم ايضاً

ايشان در بارهٔ آن موضوع چه فرموده اند (هم) ماذا قالوا (أمروا) بشأن ذلك الموضوع

از دكان بقالي چه خريده ايد ماذا اشتريتم من دكان البقالة

اين بقال بسيار بد آست هذا البقال سيء جداً

Marfat.com

بودن — تسمى صيغة حالة المفعول .

* * *

نَگُفْتِه بودَمْ	ما كنتُ (قد) قلتُ
نَرَفْتِه بودي	ما كنتَ ذهبتَ
نَيامَدِه بود	ما كان اتى
نَشِنيدِه بوديم	ما كنا سمعنا
نَنِشِسْتِه بوديد	ما كنتم جلستم
ندادِه بودَنْد	ما كانوا اعطوا

* * *

كِلاسَ	صف
أُسْتاد	استاذ
دَرْ ، دَرْبْ	باب
پَنْجِرِه	نافذة ، شباك
كتاب	كتاب
دفتر	دفتر — مكتب
قلم	قلم
ميز	طاولة
تَخْتِه	لوح — خشبة
بيشْتَرَ	أكثر
بيشَ آزْ ، بيشتَرَ از	اكثر من

Marfat.com

هَنوز	بعدُ ، لما ، إلى الآن
تَنْها	وحيداً ، وحيدين
رو ، روي	وجه — فوق
زير	تحت
خَواب (خاب)	نائم — حُلُم
بيدار	مستيقظ
هَمِه	كل ، جميع

* * *

ديروز كجا رفته بودي	اين كنت ذهبتَ أمس ؟
به منزل استادمان رفته بودم	كنت قد ذهبت إلى بيت استاذنا
پسر برادرم هم با من رفته بود	ابن اخي أيضاً كان قد ذهب معي
او با من بود	هو كان معي
شما كجا رفته بوديد ؟	اين كنتم قد ذهبتم انتم ؟
ما به كلاس رفته بوديم	نحن كنا ذهبنا إلى الصف
ابراهيم واسماعيل با من رفته بودند	ابراهيم واسماعيل كانا قد ذهبا معي
من روي صندلي استاد نشسته بودم	انا كنت جالساً (قد جلست) على كرسي المعلم

Marfat.com

ابراهيم نزديك تخته ايستاده بود	كان ابراهيم واقفاً قرب اللوح
اسماعيل ننشسته بود	اسماعيل ما كان قد جلس
او وعلي با هم نزديك در بودند	كان هو وعلي معاً قرب الباب
آيا شما نزديك پنجره نشسته بوديد ؟	أكنتم قد جلستم (جالسين) قرب النافذة ؟
به برادرت هادي چه نوشته بودي	ماذا كنت قد كتبت إلى اخيك هادي
وقتي احمد رسيد ، حميد خوابيده بود ؟	حين وصل احمد ، كان حميد قد نام ؟
نه ، حميد هنوز نخوابيده بود	لا ، حميد ما كان قد نام بعد
او هنوز بيدار بود	هو كان ما زال مستيقظاً
كي خواب بود ؟	من كان نائماً ؟
همه خواب بودند	الكل كانوا نياماً
همه خوابيده بودند	كان الكل قد ناموا
حميد تنها خواب نبود	حميد وحده ما كان نائماً
چرا مادرت با احمد نيامده بود ؟	لِمَ لَمْ تكن املك قد اتت مع احمد ؟
اين اقايان ساعتِ چند رسيده بودند ؟	اي ساعة كان هؤلاء السادة قد وصلوا ؟

Marfat.com

چقدر آنجا مانده بودید ؟ كم كنتم قد بقيتم هناك ؟

تاماه گذشته ، بیشتر از یك كتاب نخوانده بودم حتى الشهر الماضي ، ما كنت قد قرأت اكثر من كتاب واحد

هر یك از آنها دو دفتر وسه قلم آورده بود كل واحد منهم كان قد جلب دفترين وثلاثة أقلام

این دختر زیر آن میز خوابیده بود كانت هذه البنت قد نامت (نائمة) تحت تلك الطاولة

Marfat.com

١ – الاصل في الكلمة الفارسية انها معرفة :

كتاب الكتاب

علامة التنكير في الفارسية « ياء » بآخر الكلمة :

كتابي كتابٌ

٢ – إذا كان المفعول به معرفة ، تلحق به كلمة « را » :

من احمد را ديدم انا رأيتُ أحمدَ

كتاب را گرفتم اخذتُ الكتاب

اما إذا كان المفعول به اسماً نكرة ، فلا يلحق به شيء :

كتابي خريدم اشتريت كتاباً

يك كتاب خريدم اشتريت كتاباً

٣ – إذ كان الاسم يدل على الجنس المطلق أو النوع :

أ – فانه يكون مفرداً دائماً .

Marfat.com

ب ــ وإذا كان مفعولاً به لا تلحق به «را» المفعولية ولا «ياء» التنكير :

من كتاب خريدم	انا اشتريت كتباً
ما محصل هستيم	نحن طلاب

* * *

نامِه	رسالة ، كتاب
چيز	شيء
اين ساعتْ را ازكجا خريده‌اي	من اين اشتريتَ هذه الساعة ؟
من اين را نخريده ام	انا ما اشتريتُ هذه
برادرم «پرويز» آن را برايم آورده است	اخي «پرويز» جلبها لي (اتاني بها)
برادرم «پرويز» آنرا برايم آورده	اخي «پرويز» جلبها لي
آيا تو پرويز را ديده اي	أرأيت انت پرويز ؟
او تو را ديده است	هو قد رآك
وقتي تورا ديد، با خواهرتْ بودي	حين رآك ، كنتَ مع اختك ؟
شما او را نَديديد ؟	انتم ما رأيتموه ؟
هنوز نامه‌را نَنِوِشْتَم	لم اكتب الرسالة بعد

* * *

Marfat.com

آيا ديروز از من قلمي نگرفته اي	أما أخذت مني قلماً امس ؟
خير ، من از تو چيزي نگرفتم	لا ، انا ما أخذت منك شيئاً
اين كار را نكردم	ما عملت هذا العمل
هنوز كاري نكردم	ما فعلت شيئاً بعد
آنجا ، چه چيزي گفته بودي ؟	أي شيء كنتَ قد قلتَ هناك ؟
او با ما كاري نداشت	هو ما كان له شغل معنا
پارسال از من كتابي خواسته (خاسته) بودي	العامَ الماضي كنتَ قد اردت (طلبت) مني كتاباً
آنها هم يك كتاب خواسته بودند	هم ايضاً كانوا قد طلبوا كتاباً

* * *

ديروز درس داشتم	امس كان عندي درس
امروز كار دارم	اليوم عندي شغل
آيا برادرت دختر ندارد ؟	اما عند أخيك بنات ؟
برايم فقط كتاب فرستاد	ارسل لي كتباً فقط

* * *

كتاب خريدم	اشتريت كتباً
كتابي خريدم	اشتريت كتاباً

Marfat.com

كتاب را خريدم	اشتريت الكتاب

* * *

٤ – إذا نُكّـِر الاسم المنتهي بحرف علة (دريا) أو بهاء خفيفة معتلة (هفته) ، فان ياء التنكير تكون مسبوقة بهمزة :

(كتاب – كتابي	الكتاب – كتاب)
هفته – هفته اي (هفته‌يي)	الاسبوع – اسبوع
دريائي (دريايي)	بحر

* * *

خانـِه	بيت
رادْيو	راديو
روزْنامـِه	جريدة
سَرْ	رأس
بُرْد	أخذ ، نقل ، حمل
مـو	شَعْر

* * *

پارسال در اين ديوار پنجره‌اي (پنجرِه‌يي) نبود	العام الماضي ، ما كان في هذا الحائط نافذة

Marfat.com

رضا دربغداد خانه‌اي خريده — اشترى رضا بيتاً في بغداد

برادرش حسن تا بحال خانه ندارد — اخوه حسن لا يملك بيتاً حتى الآن

چرا روي اين ميز راديويي نيست ؟ — لِمَ ليس (لا يوجد) راديو على هذه الطاولة ؟

رادیو را کجا بردند — اين أخذوا الراديو

آيا امروز نامه اي نداشتم ؟ — أما كان لي اليوم رسالة ؟

چرا امروز روزنامه‌اي نخريدي ؟ — لِمَ لَمْ تشترِ اليوم جريدة ؟

ديروز آقايي از شما پرسيد — أمس سأل عنك رجل (سيد)

يك آقا از شما پرسيد — سأل عنك رجل

در سر او مويي نيست — ليس في رأسه شعرة

* * *

٥ — إذا نُكر الاسم الموصوف ، فان علامة التنكير « الياء » تلحق طرفاً واحداً فقط من طرَفَيِ الوصف : الموصوف أو الصفة .

پسَرِ باهوش — الابن الذكي

پسري باهوش — ابنٌ ذكي

پسرِ باهوشي — ابنٌ ذكي

پسرِ باهوش و تميز — الابن الذكي والنظيف

Marfat.com

پسري باهوش وتميز ابن ذكي ونظيف

پسرِ باهوش وتميزي ابن ذكي ونظيف

٦ ــ إذا كان المفعول به المعرفة موصوفاً ، فان علامة المفعولية «را» تأتي في آخر الوصف فقط :

كتاب را خريدم	اشتريت الكتاب
كتاب بزرگ را خريدم	اشتريت الكتاب الكبير
كتاب بزرگ وگران را خريدم	اشتريت الكتاب الكبير (و) الغالي

Marfat.com

دَسْت	يد
پا	رِجل
أنْگُشْت	اصبع
ناخون	ظفر
أَبْرو	جفن
چِشْم	عين
گوش	اذن
بيني ، دَماغ	انف
دَهَن (دهان)	فم
صورَت	وجه
دَنْدان	سن (اسنان)
زَبان	لسان
لَبْ	شفة

Marfat.com

گَرْدَن	عنق
کَمَر	خصر
ران	فخذ
پُشْت	ظَهْر
پُشْتِ سَر	خلف
شِکَم	بطن
ناف	زكرة
پِسْتان	ثدي
شانِه	كتف
چانِه	ذقن
مُژِه — مُژگان	هدب — أهداب
رَگ	شريان
مِعْدِه	معدة
رودِه	معي ، امعاء
رِیِه	رئَة
جِگَرْ ، کَبَد	كبِد
دِلْ ، قلب	قلب
کُلْیِه	كلية
لُپ	خد
زُلْف	غرة — سالف

Marfat.com

گیس ، مو	شعر
سینه	صدر
ریش	لحية
سِبیل	شارب ، شوارب
گوشْت	لحم
گوشتي	اللحام ، بائع اللحم
خون	دم
پوسْت	جلد ، قشر
أُسْتُخوان (استخان)	عظْم
قَدّ	قدّ — طول
أَنْدام	قوام
پیهْ	شحم
دُنْبِه	إلية
مَغْز	نخاع ، مخ
کَلّه	غمة ، رأس ، جمجمة
پاچِه	قوادم (كراعين)

Marfat.com

-١٦-

١ – إذا كان الاسم مضافاً أو موصوفاً ، فيكون مكسور الآخر :

استادِ كلاس	استاذ الصف
استادِ فاضل	الاستاذ الفاضل

(لوحظت هذه القاعدة عملياً في الفصول الماضية)

٢ – اما إذا كان الاسم منتهياً بألف أو بواو أو بهاء خفيفة (حروف العلة) فيُوضع بآخره حرف ياء مكسور :

دنيايِ من	دنيايَ
دنيايِ فاني	الدنيا الفانية
مويِ دختر	شعر البنت
مويِ بلند	الشعر الطويل

اين هفته هفتـهيِ تُوآست هذا الاسبوع اسبوعك

Marfat.com

هفته ي گذشته　　الاسبوع الماضي

٣ – تخفف – عادةً – ياء الاضافة أو الوصف (إذا كانت بعد هاء خفيفة) إلى همزة توضع فوق الهاء ، ولفظهما واحد :

هفتهٔ گذشته = هفته ي گذشته

* * *

كتابِ من	كتابي
كتابْهايِ من	كتبي
كتابهايَمْ	كتبي
كتابهايت	كتبك
كتابهايَشْ	كتبه

* * *

دُرُشْت	كبير ، ضخم
باريك	دقيق ، رفيع
نازُك	رقيق
رَقيق	رقيق ، لطيف
مَزِه	طعم
با مَزِه	ذو طعم – مستساغ ، لذيذ
بي مزه	بلا طعم – غير مستساغ

Marfat.com

مزه نَدارَد	لا طعم له
خُوشْمزه	حسن الطعم ، طيب
بَدْمزه	رديءُ الطعم
دوستْ	صديق
دوستْ دارَم	أُحِبُّ
دوستْ داشْتَم	كنتُ أحب
دوستْ داشتَنْ	الحب (مصدر)
نامزَد	خطيب (للزواج)
گُذاشْت	وضعَ
سُوخْت	احترق — حرَق
عزَب	اعزب
زَن	امرأة — زوجة
شَوْهَر	زوج
مَرْد	رجل
مَرْدُم	الناس
نام	اسم
فِرِشْتِه	ملاك ، مَلَك
كامِل	كامل (تماماً)
خُوشْبَخْت	حَسَن الحظ
بَدْبَخْت	سيىء الحظ ، شقيّ

Marfat.com

خُوشْبَخْتانِه ـ بَدْبَخْتانِه	لحسن الحظ ـ لسوء الحظ
حَرْف	كلام
أَلْبَتَّه	طبعاً
واقِعاً	حقيقةً
كَمْ	قليل
كَمْ كَمْ	رويداً رويداً
زِياد	كثير
سَنْگ	حجر
سَنْگين	ثقيل
سِفْت	قاسٍ ـ جامد
شُلْ	رَخْو
بَچّه ـ بچه ها	ولد ـ أولاد
شير	حليب
چِطَوْر ؟	كيف ؟
خُلاصِه	الخلاصة

Marfat.com

-١٧-

آیا سعیدْ زنْ ندارَد ؟	أليس لسعيد زوجة ؟
سعید نامزد دارد	سعيد عنده خطيبة
نام نامزدش « پَرْوین » آست	اسم خطيبته « پَرْوين »
این پروین چطور دختري آست	كيف (بنتاً) هي هذه البروين
واقعاً دختر قشنگي آست	حقاً (انها) بنت جميلة
چه صورت بسیار زیبایي دارد	اي وجهٍ جد جميلٍ لها !
چه پوستي نازُك	اي بشرة (جلد) رقيقة
چشمهایش درشت ،	عيناها كبيرتان (واسعتان) ،
مژه هایش بلند ،	أهدابها طويلة ،
وابرو هایش باریك وكشیده آست	واجفانها دقيقة (ممدودة) وطويلة
دهنش هم كوچك ولبهایش رقیق آست	فمها أيضاً صغير وشفتاها رقيقتان
لُبهایش پر وچاق آست	خداها ممتلئان وسمينان (ناصحان)

Marfat.com

چقدر هم خوش اندام است	كم هي حسنة القوام أيضاً
قدي بلند ، وكمري بسيار باريك دارد	لها قدّ طويل ، وخصر دقيق جداً
موهايش كوتاه نيست	شعرها ليس قصيراً
خلاصه ، يك فرشته كامل است	الخلاصة هي ملاك كامل
آيا أز او حرفي شنيده اي ؟	هل سمعت منها كلاماً (ما)
البته ، حرفهايش خيلي بامزه است	طبعاً ، كلماتها عذبة (مهضومة) جداً
سعيد خيلي نامزدش را دوست دارد	سعيد يحب خطيبته كثيراً
واقعاً سعيد مرد خوشبختي آست	حقاً (ان) سعيد رجل محظوظ
آيا پروين خواهر ندارد ؟	أما لپروين اخت ؟
چرا ، ولي بدبختانه خواهرش عزب نيست	بلى ، ولكن اختها ليست عزباء للأسف
شوهر دارد	انها متزوجة (عندها زوج)

* * *

ديروز رفتم نيم كيلو گوشت خريدم	ذهبت امس فاشتريت نصف كيلو لحماً

Marfat.com

گوشت را از ران خواسته بودم — كنتُ طلبت اللحمة من الفخذ

ولي گوشتي گفت : — ولكن اللحام قال :

گوشتِ گردن يا پشت بهتر آست — لحم الرقبة أو الظهر افضل

گوشت ران سفت است — لحم الفخذ قاسٍ (شديد)

گوشت را بي استخوان گرفتم — اخذت اللحمة بلا عظام

ولي آن گوشت خوشمزه نبود — ولكن تلك اللحمة ما كانت طيبة

بسيار گوشت بدي بود — كانت لحمة رديئة جداً

با گوشت كمي دنبه خواستم — اردت مع اللحمة قليلاً من الالية

ولي او با گوشت ، زياد پيهْ گذاشت — ولكنه وضع مع اللحمة شحماً كثيراً

گوشت پر از پيهْ بود — كانت اللحمة ملأى بالشحم

* * *

دل در سينه است — القلب في الصدر

معده درشكم است — المعدة في البطن

روده هم در شكم است — الامعاء أيضاً في البطن

Marfat.com

هریك از ما دو دست ودو پا دارد	كل واحد منا عنده يدان ورجلان
هر دست پنج انگشت دارد	كل يد بها (لها) خمسة أصابع
پشتِ سر او ایستادیم	وقفنا خلفه
زبانش دراز است	لسانه طويل
ناف بچه افتاد	وقعت زكرة الطفل
پستان مادرش شیر ندارد	ثدي امه ما به حليب
این آقا مریض است	هذا الرجل (السيد) مريض
سنگ کلیه دارد	عنده حصى (في) الكُلَى
گوش این خانم سنگین است	اذن هذه السيدة ثقيلة (سمعها قليل)
دلم سوخت	احترق قلبي

Marfat.com

-١٨-

گُذَشْت	مضى ، عبر ، مرّ
گُذَشْتَم	مررتُ
مي گذ شتم = ميگذ شتم	كنت امر
مي گذ شتي ، ميگذ شتي	كنتَ تمر
... ميگذشت	كان يمر
ميگذ شتيم	كنا نمر
ميگذ شتيد	كنتم تمرون
ميگذ شتند	كانوا يمرون

* * *

نمي گذ شتم ، نميگذ شتم	ما كنت امر ، لم أكن أمر
نميگذ شتي	ما كنت تمر
مي گُفْت	كان يقول
ميگفتَنْد	كانوا يقولون

Marfat.com

نميخوا ستند	ما كانوا يريدون

* * *

غَذَا	طعام
پـخـت	طبـخ
مِهْمان ، ميهمان	ضيف
كِيْ ؟	متى ؟
كُلاه ْ	قبعة
كِليد	مفتاح
قطعِه	قطعة
قَبْلاً	قبلاً ، سابقاً
فِعْلاً	الآن ، حالياً
دَوْر	حَوْل
صفحه	صفحة

* * *

ديشب دَورِهم نشسته بوديم	ليلة أمس كناجالسين حول بعض
پدرم روزنامه ميخواند	ابي كان يقرأ جريدة
مادرم غذا ميپخت	امي كانت تطبخ طعاماً
خواهرم درسش را ميخواند	اختي كانت تقرأ درسها
شما چه ميكرديد ؟	انتم ماذا كنتم تفعلون
من بدوستم (به دوستم) نامه مينوشتم	انا كنت اكتب رسالة لصديقي

Marfat.com

برادرم «جمشید» بمهمانش میگفت :	كان اخي «جمشيد» يقول لضيفه :
هر روز از کتابم چهار صفحه مینوشتم	كنت اكتب كل يوم اربع صفحات من كتابي
روزي چهار صفحه مینوشتم	كنت أكتب يومياً اربع صفحات

* * *

ابراهیم هر هفته ده ریال میگرفت	كان ابراهيم يأخذ عشرة ريالات كل اسبوع
هفته اي ده ریال میگرفت	كان يأخذ عشرة ريالات اسبوعياً
پدرش به او ده ریال میداد	كان ابوه يعطيه عشرة ريالات
هر روز ساعت چند میرسیدي ؟	اي ساعة كنت تصل كل يوم متى كنت تصل ؟
کِيْ میرسیدي ؟	متى كان يأتي ؟
کِيْ میامد ؟	
پارسال کلاهْ میپوشیدم	العام الماضي كنت ألبس قبعة
از دکانْ نانْ میخریدند	كانوا يشيرون خبزاً من الدكان.
چه میفرمودید ؟	ماذا كنتم تأمرون (تقولون) ؟
در را با کلید میبستم	كنت أغلق الباب بالمفتاح
دور بودم ، نمیشنیدم	كنت بعيداً ، ما كنت أسمع

Marfat.com

قبلاً اين كار ميشد	كان هذا العمل يحدث سابقاً
ولي فعلاً ، خير	اما الآن ، فلا
سه قطعه ميخواستم	كنت اريد ثلاث قطعات
ولي بمن ندادند	ولكن ما اعطوني
وقتي كوچك بودي خيلي ميافتادي	حين كنت صغيراً ، كنت تقع كثيراً
حرف مادرت را نميشنيدي	ما كنت تسمع كلام املك
پارسال زود بكار ميرفتم	العام الماضي كنت أذهب إلى العمل باكراً
ساعت شش صبح صورتم را ميتراشيدم	كنت احلق ذقني (وجهي) الساعة السادسة صباحاً
قبل از هفت لباسم را ميپوشيدم	كنت البس ثيابي قبل (السبعة) السابعة

Marfat.com

عَمو ــ عَمويَمْ	عم ــ عمي
دائي ، دايي ــ دايتْ	خال ــ خالك
عَمّه ــ عمه ام	عمة ــ عمّي
خالِه ــ خاله اش	خالة ــ خالته
پسرْ عمو ــ پسرْ دايي	ابن عم ــ ابن خال
دخترْ عمه ــ پسر خاله	بنت عمة ــ ابن خالة
پِدَرْ بُزُرْگ	جد
مادَرْ بُزُرْگ	جدة
مادَرْ شَوْهَر	حماة (ام الزوج)
مادرْ زن	حماة (ام الزوجة)
پدرْ شوهر	حم (ابو الزوج)
پدرْ زن	حم (ابو الزوجة)
برادرْ شوهر ــ برادرْ زن	اخو الزوج ــ اخو الزوجة

Marfat.com

خواهر زن – خواهر شوهر	اخت الزوجة – اخت الزوج
زنْ پدر	زوجة الأب
نـَزِه	حفيد
داماد	عريس – صهر (زوج الابنة)
عـَروس	عروس – كنة (زوجة الابن)
قومْ خِويش (قوم خيش)	اقارب
فاميل	اسرة ، عائلة
داداش	(تستعمل للاخ تعاطفاً واحتراماً)
آبـْجي	« للاخت « «
كـُودَكْ ، بـَچِه	طفل ، ولد
دُو قـُلو	توأمان
باجِناق	عـَديل (زوجته اخت زوجتي)
ازْدِواج – طـَلاق	زواج – طلاق
مادر وپدرم	أبواي
جان	حياة ، روح
آقا جان – آقا جانم	أب ، أبتِ (سيد حياتي)
خانم جان ، خانُمْ جانـَمْ	امي (سيدة حياتي)
عمو جان – دايي جان	العم العزيز – الخال العزيز
بي بي	(تستعمل للجدة)
خاله خانم – خاله خانُمَم	السيدة الخالة – السيدة خالتي

Marfat.com

دُو شیزِه	آنسة
بانُو	سيدة (مدام)
برادرْ زادِه = پِسَرْ برادر	ابن الأخ
برادر زاده = دختر برادر	بنت الاخ
عمو زاده	ابن العم — بنت العم
آقازاده — « زاده »	ابن سادة (أعيان) — « وليد »

* * *

مجيد پسرْعموي جمشيد	مجيد ابن عم جمشيد
جمشيد پسرِ حسن آست	جمشيد ابن حسن
حسن عموي مجيد آست	حسن عم مجيد
مجيد وجمشيد عموزاده هستند	مجيد وجمشيد ابنا عم
آنها عمو زاده اند	هما ابنا عم
مادرْبزرگشانْ مُرده آست	جدتهم ميتة
ولي پدربزرگشان هنوز زنده آست	ولكن جدهم ما زال حياً
جمشيد داماد رضا آست	جمشيد صهر رضا
پدرْ زنِ جمشيد مرد خوبي آست	حمو (ابو زوجة) جمشيد رجل « طيب »
جمشيد دو با جناق دارد	جمشيد عنده عديلان

Marfat.com

خانم جانم ناخوش بود	امي كانت مريضة
پدر ومادرم اهل شيرازَنْد	ابي وامي (من) اهالي شيراز
خاله خانم دوقلو دارد	(السيدة) خالتي عندها توأمان
بانو احتشامي خواهر زينب خانم است	السيدة (مدام) احتشامي اخت (الست) زينب
زينب خانم شوهر ندارد	(الست) زينب غير متزوجة
دوشيزه زينب زياد بزرگ نيست	الآنسة زينب ليست كبيرة كثيراً

Marfat.com

-٢٠-

زَدْ – (زَدَن)	ضَرَبَ – (الضرْبُ)
خَواهَم زَدْ (خاهم زد)	سأضرب
خَواهي زَدْ (خاهي ..)	ستضرب
خواهَدْ زد	سيضرب
خواهيمْ زد	سنضرب
خواهيدْ زد	ستضربون
خواهَنْدْ زد	سيضربون

* * *

نَخَواهم زد (نخاهم ..)	لن اضرب
نخواهي زد	لن تضرب
نخواهند زد	لن يضربوا

* * *

مُرْد – (مُرْدَن)	مات – (الموت)

Marfat.com

کَسْ	شخص ، أحد
هیچْ	قط ، ولا ..
مَطْلَب	موضوع
دَرْس	درس
پایِه	درجة ، رتبة ــ أساس
صَنْدُوق	صندوق
همِه کَسْ خواهد مرد	کل أحد سیموت
همهٔ مردم [1] خواهند مرد	کل الناس سیموتون
همهٔ ما خواهیم مرد	کلنا سنموت
تا هفته آینده‌اورا نخواهم دید	لن اراه حتی الاسبوع القادم
آیا چیزي براي او نخواهید فرستاد ؟	ألن ترسلوا له (لأجله) شیئاً
اقاي اعتمادي گفت :	قال السید اعتمادي :
این مطلب نخواهد شد	هذا الموضوع لن یحدث
باین (به این) پایه نخواهید رسید	لن تصلوا إلی هذه الدرجة
روزي مثل این روز نخواهند دید	لن یروا یوماً کهذا الیوم

---

١ — Haméyé mar ...

Marfat.com

بهتر از این کتاب خواهم نوشت	سأكتب خيراً من هذا الكتاب
فارسي را خواهيم آموخت	سنتعلم الفارسية
درس‌خوبي به او خواهي داد	ستعطيه (ستعطينه) درساً حسناً
درس خوبي از تو خواهد گرفت	سيأخذ منك درساً حسناً
چقدر در صندوق خواهي گذاشت ؟	كم ستضع في الصندوق ؟
چند روز اينجا خواهند ماند	كم يوماً سيبقون هنا
چيزي نخواهم خريد ، پولم كم است	لن اشتري شيئاً ، نقودي قليلة
گفته بود نخواهد آمد	كان قد قال (انه) لن يأتي

Marfat.com

-٢١-

١ – **الفعل** في الفارسية إما بسيط موٴلف من كلمة واحدة (گفت) ، وإما مركب يتألف – عادة – من كلمتين (شروع كرد) اولاهما اسم أو صفة ، والثانية فعل (مساعد) :

شُروعْ كَرْد	بدأ ، شَرَع
مُتَوَلِّدْ شُد	وُلِد
بِدُنْيا آمَدْ	وُلِد
دوسْتْ داشْت	كان يحب
دوسْتْ دارَد	يحب
فَوْتْ كَرْد	تُوفي
شَوْهَرْ كرد	تزوجت
زَنْ گِرِفْت	تزوج (اتخذ زوجة)

* * *

Marfat.com

٢ ــ ان الزيادات والتصاريف تقع على الطرف الثاني وحده من الفعل المركب :

شروعْ نَكَرْد	ما بدأ
شروع مي كرد ، شروع ميكرد	كان يبدأ
شروع نِميكرد	ما كان يبدأ
شروع كردِه ام	(قد) بدأت
شروع كرده بودم	كنت قد بدأت
شروع خَواهم كرد	سأبدأ
شروع نخواهيم كرد	لن نبدأ

٣ ــ أكثر الافعال استعمالاً في الفارسية لصياغة فعل مركب ، فعلا : « كرد » و « شُد » .

أ ــ يُستعمل (كرد) عادة للفعل المتعدي :

دورْ كَرْد	أبعد
تمام كرد	أتم

ب ــ يستعمل (شد) مع بعض الصفات لانشاء افعال لازمة :

بُزُرْگْ شُدْ	كبر (صار كبيراً)

Marfat.com

تمامْ شد	تم

ج — ويستعمل (شد) أيضاً مع صيغة حالة المفعول أو ما في معناها لانشاء الفعل المجهول :

گُفتِه شد	قيلَ
دادِه شد	أُعطيَ

* * *

باز	مفتوح
بازْ كَرْد	فَتَحَ
بازْ شُد	فُتِح
خوبْ كرد	أحسن
خوبْ شد	حَسُنَ
ديد — ديدِه شد	رأى — رُئي
زد — زَدِه شد	ضَرَبَ — ضُرب
گِرِفتْ — گِرفتِه شد	أَخَذَ ، أُخِذ
كَثِيفْ شد	اتسخ
نِوِشْتِه شد	كُتِبَ
پوشيدِه شد	لُبِس ، ارتُدي — غُطّيَ
فُروخْتِه شد	بيعَ

* * *

Marfat.com

نَزْديكْ شد	قَرُب
مريض شد	مرضَ
لاغَرْ شدم	ضَعفتُ
چاق شدي	سَمِنتَ
كَثِيفْ شد	اتسخ
پيرْ شديم	شخنا ، هرمنا
عَصَباني شديد	غضبتم
عصباني شده ايد	(قد) غضبتم
عصباني شده بوديد	كنتم قد غضبتم
ديوانِه شد	جُنّ
ديوانه نَشُدِه است	ما جُنّ
ديوانه نشده بودند	ما كانوا قد جنّوا

* * *

رَنْگ	لَوْن
رنگْ كرد	لَوَّنَ
آب	ماء
آبْ داد	سقى
قَوْلْ داد	وعد (اعطى قولاً) تعهد
جَوابْ داد	اجاب

Marfat.com

راسْتْ	الصحيح
راستْ گُفْتْ	صَدَق (قال الصحيح)
دُروغ	الكذب
دروغْ نَگفت	ما كذبَ ، لم يكذب
آواز	غناء
خَوانْدْ (خاند)	قرأ
آواز خواند	غنى
آواز ميخوانْد	كان يغني
شرْحْ داد	شرح
شرح نَدادِه بود	ما كان قد شرح
شرح ميداد ــ شرح نميداد	كان يشرح ــ ما كان يشرح

* * *

جواب دادَنْ	الاجابة
راستْ گُفْتَنْ	الصدق (مصدر)
آواز خَوانْدَن	الغناء »
رَنگْ كردن	التلوين
كثيف شدن	الاتساخ

Marfat.com

-٢٢-

سِفِيد	ابيض
سِيَاه	اسود
مِشْكي	مسكي ، أسود
آبي	ازرق
قِرْمِز	احمر
گُلي — گُل	وردي — ورد ، زهر
خاكِسْتَري — خاكستر	رمادي — رماد
سُرْبي — سرب	رصاصي — رصاص
قَهْوِه اي (=قَهْوِيي)	بني
زَرْد	اصفر
سَبْز	اخضر
سَبْزِه	أسمر
بَنَفْش	بنفسجي

Marfat.com

بور	أشقر
رَنْگي	ملون
رَنْگارَنْگ	متعدد الالوان
پُرْرَنْگ	غامق (اللون)
كَمْرَنْگ	فاتح (اللون)

* * *

سَبْز شُد	اخضرّ
زرد شد	اصفرّ
قرمز شد	احمرّ
سياه كرد	سوّدَ
سياه شد	اسودّ

* * *

سبزي	خضرة ــ اخضرار
سبزيجات	خضروات

Marfat.com

-٢٣-

دور – دوري	بعيد – البعد
خوب – خوبي	حَسَن – الحُسْن
پيري	الشيخوخة
خوشحالي	السرور (حُسْن الحال)
بي سوادي	الجهل ، الأمية
كمي	القلة

* * *

زيبا – زيبائي ، زيبايي	جميل – الجمال
بي وفا – بي وفايي	بلا وفاء – قلة الوفاء
آقايي	السيادة (النبل ، الكبر)

* * *

بَچِه – بَچِگي	طفل ، ولد – الطفولة
زِنْده – زِنْدِگي	حي – الحياة ، المعيشة

Marfat.com

ديوانِگي	الجنون
خُوشْمَزَّگي	حُسْن الطعم ، الطيبة
شِكَسْتِگي	الانكسار

* * *

كمال	كامل ، كمال ، تام
حال	حال
دَوْرِه	عهد ، عصر ، مرحلة
دَوا	دواء
رَخْت	ثياب ، لباس
مُسافِرَتْ كرد	سافر
بِمسافرتْ رَفْت	سافر
پول	نقود ، دراهم
آفْتاب	شمس (شعاع)
خُورْشيد	شمس (كوكب)
صُحْبَتْ كرد	تحدث
صحبت ميكرد	كان يتحدث
نَفَس	نَفَس

* * *

اين حالِ پيري آست	هذا حال الشيخوخة

Marfat.com

از کوچکي اورا دوست دارد	يحبها منذ الصغر
زندگيِ ما بسيارْ بدْ بود	كانت حياتنا سيئة جداً
زندگيِ بدي داشتيم	كانت لنا حياةٌ سيئة
امسال گراني زيادتر شده است	صار الغلاء هذه السنة أكثر
دوا را باكمال آساني خورد	تناول (اكل) الدواء بسهولة تامة
دورهٔ جواني گذشت	مضى عهد الشباب
چاقي ضرر زيادي دارد	للسمنة ضرر كثير
زيبائي زيبائي اخلاق است	الجمال جمال الاخلاق
نه صورت ورخت	لا الوجه واللباس
بزودي مسافرت خواهم كرد	سأسافر سريعاً
فعلاً بمسافرت نخواهم رفت	لن أسافر الآن (حالياً)
آيا پول را باسختي از او	هل أخذتم النقود منه
گرفتيد ؟ يا بآساني ؟	بصعوبة ؟ أو بسهولة ؟
آفتاب بلندي وپستي ندارد	الشمس ليس عندها ارتفاع وانخفاض
تنگي نفس دارند	عندهم ضيق نَفَس
باتندي با آنها صحبت ميكردي	كنت تتحدث معهم بحدّة
بدبختي اين است	هذا هو الشقاء (سوء الحظ)
با مهرباني كامل دست او را گرفت	اخذ يده بلطف تام

Marfat.com

١ — رأينا في ما تقدم تصاريف الماضي والمستقبل من الفعل الفارسي مشتقة من المصدر (مثال من المصدر « دادن » : دادم — داده ام — داده بودم — مي دادم — خواهم داد) .

أما زمان الحاضر وفعل الأمر فلا يشتقان من المصدر ، بل من صيغة أخرى سماعية تسمى مادة الفعل (أو مادة الأمر) :

دادن (الإعطاء)	مادته : دِه
گرفتن (الأخذ)	« گيرِ
گفتن (القول)	« گو الخ

٢ — يصاغ فعل الأمر بزيادة « باء » في أول مادة الفعل :

Marfat.com

المصدر	المادة	الأمر
دادن	دِه	بدِه (أعطِ)
گرفتن	گیر	بِگیر (خذ)
گفتن	گو	بُگو (قل)

هذه الباء في أول فعل الأمر ليست إلزامية . ولكن العادة الراجحة ان تستعمل في الافعال البسيطة ، اما في الافعال المركبة فقد تُستعمل وقد تُهمل .

٣ ــ الباء في أول فعل الأمر مكسورة (إلا إذا كان ما بعدها مضموماً فتُضم) .

* * *

نوشتن (مادته : نِویس) ــ الكتابة ــ

بِنِویس اكتبْ

خوردن (خور) ــ بُخُور الاكل ــ كُلْ

پوشیدن (پوش)ــ بپُوش اللبس ــ إلبس

بپوش ــ بپوشید إلبس ــ إلبسوا

نشستن (نِشین) ــ بنشین ــ الجلوس ــ اجلس ــ اجلسوا

بنشینید

بستن (بَنْد) بِبَنَد ــ ببندید الاغلاق ــ اغلق ــ اغلقوا

کردن (کُن)ــ بکن الفعل ــ افعل

Marfat.com

حاضر کردن — حاضر کن ، التحضير — حَضِّرْ
حاضر بکن
شروع کردن — شروع کن ، الابتداء — إبدأ
شروع بکن
شدن (شو)— بشو الصيرورة — صر
دورشدن — دور شو الابتعاد — ابتعد

* * *

نمانْدَن (مان) — بِمان البقاء — ابقَ
مَان لا تبق
بُکُن — نَکُن افعل — لا تفعل
بِبَنْد — نَبَنْد اغلق — لا تغلق
شُروعْ کُن — شروع نَکن إبدأ — لا تبدأ
حاضر نکن لا تحضّر
نَشُو لا تصر
دورْ نشو لا تبعد
نَپوشید لا تلبسوا

Marfat.com

-٢٥-
مواد الافعـال المتقدمة

المصدر	المادة	المصدر	المادة
بودَن	: باش	شُدَن	: شُو
داشْتَن	: دار	ايسْتادَن	: ايسْت
رِسيدَن	: رِس	چيدَن	: چين
دادَن	: دِهْ	دوخْتَن	: دوز
گرِفْتَن	: گير	فَرْمودَن	: فَرْما
خُورْدَن	: خُور	شِنيدَن	: شِنُو
نِوشْتَن	: نِويس	افْتادَن	: أُفْت
گُفْتَن	: گو	تَراشيدَن	: تَراش
رَفْتَن	: رو	بَسْتَن	: بَنْد
آمَدَن	: آ	خَواسْتَن	: خَواهْ

Marfat.com

المصدر	المادة	المصدر	المادة
آموختَن	: آموز	طَلَبیدَن	: طَلَب
آوَرْدَن	: آوَر	إنْداختَن	: أَنْداز
پوشیدَن	: پوش	دیدَن	: بین
مانْدَن	: مان	بُرْدَن	: بَرْ
نِشِسْتَن	: نِشین	گُذاشْتَن	: گذار
خَریدَن	: خَر	گذشْتَن	: گذَر
فُروختَن	: فُروش	سوختَن	: سوز
کَرْدَن	: کُن	پُخْتَن	: پَز
زَدَن	: زَن	خَوانْدَن	: خَوان (خان)
مُرْدَن	: مِیر		

أما مواد الافعال المركبة ، فهي مواد الافعال البسيطة فيها — أي الكلمة الاخيرة — مركبةً (شروع كردن : شروع كن)

* * *

بِشْنُو	اسمعْ
نَشْنو	لا تسمع
بُخُور (بُخُرْ) — نَخُور	كُلْ — لا تأكل
بِنِشین	اجلس
بِنِشینید	اجلسوا

Marfat.com

نَنِشين ــ نَنِشينيد	لا تجلس ــ لا تجلسوا

* * *

عَكْس	صورة
آماده	حاضر ، مهيأ ، مُعَدّ
ديگَر	آخَر ، أخرى
دُنْيا وآخِرَتْ	الدنيا والآخرة
مَغازه	مخزن ، محل
كَفْش	حذاء
پيش	عند (و : قَبْل)
نَزْد	عند
رو بِرو	تجاه ، وجهاً لوجه
سَطْر	سطر
چُونْ ، چُونْكِه	لأنّ
بَراي إينْكِه	لأنّ

* * *

بِيا إينجا	تعال هنا
بِرُو از اينجا	اذهب من هنا
اين درْ را ببَنْد	اغلق هذا الباب
آن پنجره رانَبند	لا تغلق تلك النافذة

Marfat.com

از اين سيبها نخور	لا تأكل من هذه التفاحات
أز آنها بخوريد	كلوا من (اولئك)تلك
اين عكس را خوب ببين	انظر (رَ) جيداً هذه الصورة
چيزي روي اين ميز نگذار	لا تضع شيئاً على هذه الطاولة
برو بمير	اذهب مت (روح موت)
بِأو چيزي ديگر نده	لا تعطه شيئاً آخر
براي اينكه مَرد خوبي نيست	لأنه ليس رجلاً حسناً
آخرت را بدنيا نفروش	لا تبع الآخرة بالدنيا
بخواهرت بگو :	قل لاختك :
اقاي « عاصمي » ظهر اينجا خواهد بود	السيد « عاصمي » سيكون هنا الظهر
نهار را زود بپز	اطبخ الغداء باكراً (—بسرعة)
از اين مغازه كفش نخريد	لا تشتروا أحذية من هذاالمحل
كفشتان را از مغازهٔ روبرو بخريد	اشتروا احذيتكم من المحل المقابل
چون كفشهاي آن بهتر است	لأن أحذيته أفضل
آماده باش	كن حاضراً
همه آماده باشيد	كونوا جميعاً حاضرين

Marfat.com

پيش عمويت نرو	لا تذهب إلى (عند) عمك
زياد كار دارد	عنده شغل كثير
من نزد او بودم	أنا كنت عنده
يك‌نامه‌براي‌احمد آقا نوشتم	كتبت رسالة للسيد أحمد
شما هم چند سطر برايش بنويسيد	اكتبوا انتم أيضاً بضعة اسطر له
آنجا تنها نمانيد	لا تبقوا هناك وحدكم
اينجا تنها نمان	لا تبق هنا وحدك
راست بگو	قل الصحيح (الصدق)
دروغ نگو	لا تكذب (لا تقل الكذب)
با او صحبت نكنيد	لا تتحدثوا معه
بمن قول بده	اعطني قولاً (عاهدني)

* * *

١ ــ إذا كانت مادة الفعل مختومة بحرف علة (گو : من گفتن) ، توضع بعدها في التصريف ياء (للوقاية ، أصلها همزة خُففت) :

(فرما) بفرما	بفرماييد (بفرمائيد)
(گو) بگو	بگوييد ، بگوئيد

Marfat.com

٢ – أحياناً يكون حرف « الواو » بآخر مادة الفعل حرفاً صحيحاً ، فحكمه حكم الهاء الصحيحة الملفوظة (غير الخفيفة) أي لا تلحق به ياء :

(رو) برو	بِرَوید
(دِهْ) بده	بِدَهید

Marfat.com

-٢٦-

١ ــ يصاغ فعل الزمن الحاضر في الفارسية بزيادة « مي » في أول مادة الأمر ، ثم تصريفها مع الضمائر :

گير (من گرفتن : الأخذ) :

من مي گيرم ، ميگيرم أنا آخذ
تو مي گيري ، ميگيري أنت تأخذ

٢ ــ يختلف تصريف الغائب المفرد في المضارع (عنه في أزمنة الماضي) بأنه يختم بالحرف « د » .

او ميگيرد هو يأخذ

* * *

دا نستن (المادة منه : دان) العلم (مصدر)

بِدان ــ بدانيد إعلمْ ــ اعلموا

Marfat.com

مي دانم ، ميدانم	أعلمُ
ميداني	تعلم
ميداند	يعلم
ميدانيم	نعلم
ميدانيد	تعلمون
ميدانند	يعلمون

* * *

نمي دانم ، نميدانم	لا أعلم
نميداني	لا تعلم
نميداند	لا يعلم
نميدانيم	لا نعلم

* * *

شِناخْتَن (شِناسْ)	المعرفة
مي شِناخْتَم	كنت أعرف
مي شناسم	أعرف
نميشناسم	لا أعرف
ميشناسيد	تعرفون

* * *

شُمُرْدَن (شمر)	العَدّ
شُمُرْدِه شد	عُدّ

Marfat.com

شدن — میشوَم	الصيرورة — اصير
شمرده میشوَد	يُعدّ
گرفته شد	أُخِذ
گرفته میشود	يؤخذ
بزرگ شد— بزرگ میشوم	كبر ، نما — اكبر ، أنمو
چاق شدن — چاق میشوي	السمنة (مصدر) — تَسمنُ
نزديك شدم — نزديك میشوم	قرُبتُ — اقربُ
نزديك شدي — نزديك میشوي	قربتَ — تَقترب
نزدیك میشود	يَقترب
نزديك میشويم	نَقترب
نزديك میشويد	تقربون
نزديك نميشويد	لا تقربون
نزديك نميشوند	لا يقربون

☼ ☼ ☼

انتخاب كردن	الانتخاب (مصدر)
انتخاب كردم—انتخاب ميكنم	انتخَبتُ — أنتخِبُ
انتخاب ميكني	تنتخبُ
انتخاب ميكند	ينتخبُ
انتخاب نميكنيم	لا ننتخب

☼ ☼ ☼

Marfat.com

آمدن (آ) — بيا	المجيء — (جيْ)، تعال
ميا يم ، مي آيم	آتي
ميايي	تأتي
ميايد — ميايم	يأتي — نأتي
ميگويم — ميگويي	اقول — تقول
نميگويد	لا يقول

* * *

ساعت هفت لباسم را ميپوشم	البس ثيابي الساعة (سبعة) السابعة
« زُهْرِه » باخواهرش ميرود	تذهب « زهره » مع اختها
آنها هم با ما ميايند	هم أيضاً يأتون معنا
آيا آقا را نميشناسيد	ألا تعرفون السيد ؟
يكي را انتخاب ميكنم	(انني) انتخب واحداً
احمد وبرادرش هنوز زن نگرفتند	احمد وأخوه لم يتزوجا بعد
چرا زن نميگيرند	لماذا لا يتزوجان ؟
چرا جواب نميدهي	لمَ لا تجيب ؟
راست نميگويد	(انه) لا يقول الصدق (الصحيح)

Marfat.com

دروغ ميگويند	(انهم) يكذبون
چه ميكني ؟	ماذا تفعل ؟
گُلها را آب ميدهم	(انني) أسقي الوردات
فعلاً بآنجا نميرويم	لا نذهب الآن إلى هناك
من با او نميمانم	أنا لا أبقى معه
در آن كلاس چه ميخوانيد ؟	ماذا تقرأون في ذلك الصف ؟
چرا پنجره را ميبندي ؟	لماذا تغلق النافذة ؟
پنجره را نميبندد	لا يغلقُ النافذة
ساعتم را اينجا تعمير ميكنم	(انني) أصلح ساعتي هنا
چرا پيش آن اقا تعمير نميكنيد	لماذا لا تصلحون عند ذلك الرجل (السيد)
نزد آن تعمير نميكنم	لا أصلح عنده
نكردم و نميكنم و نخواهم كرد	ما فعلت ولا افعل ولن افعل.

Marfat.com

بَچّه — بَچّگان	طفل ، ولد — أولاد
بچه گان — بچه‌ها	اطفال ، أولاد
دیده	عين
دیدگان	عينان ، عيون
دیوانگان	مجانين
مُرْدگان	موتى ، أموات
گُذَشْتگان	السابقون ، الأسلاف
عَمُوزادگان	أبناء العم ، أبناء الأعمام

* * *

شَهْر	مدينة
هَمْشَهْر	ابن المدينة ، من مدينة واحدة
وَطَن — هَمْوَطَن	وطن — من نفس الوطن ، مواطن
هموطنم	مواطني ، ابن وطني

Marfat.com

هَمْكِلاس	ابن صف ، زميل صف
هَمْدَرْس	زميل دراسة
هَمْسال	زميل السنة ، تِرْب
همكار	زميل ، له نفس المهنة
سايِه	ظل
همسايه	جار
همسَر	قرين (زوج أو زوجة)

* * *

هَرْيك	كل واحد
هَرْدُو	كلا الاثنين ، الاثنان معاً
هرسِه	ثلاثتهم ، كل الثلاثة
كُدامْ يك ؟	أي واحد ؟
كدامْ آقا ؟	أي سيد ؟

* * *

من واسماعيل دريك كلاس بوديم	انا واسماعيل كنا في صف واحد
من واسماعيل همكلاس بوديم	انا واسماعيل كنا أبناء صف واحد
اسماعيل همكلاسم بود	كان اسماعيل ابن صفي

Marfat.com

دو برادرت همسايهٔ ما هستند	أخواك جاران لنا
ديشب هردو نزد ما بودند من وانها ، هرسه ، باهم بوديم	ليلة أمس كان اثنانهما عندنا انا وهما ، ثلاثتنا ، كنا معاً (مع بعض)
عموزاد گانم را ميشناسي ؟	أتعرف أبناء عمي ؟
كدام يك را ديده اي ؟	اي واحد رأيت ؟
كدام ديوانه اين را گفت ؟	أي مجنون قال هذا ؟
هريك از ما دو بچه دارد	كل واحد منا له وَلَدان
هموطنان عزيز	المواطنون الاعزاء
هموطنان عزيزم	مواطنيَّ الاعزاء
همكارم زن ندارد	زميلي غير متزوج
همسر او مرده است	قرينته متوفاة
همشهرم فعلاً اينجا نيست	ابن مدينتي ليس الآن هنا

Marfat.com

١ – ان تصريف فعل الأمر (المباشر) مع الضمائر ، يجعله أمراً غير مباشر :

بده	أعطِ
بدهم	فلأعطِ
بدهي	فلتُعطِ
بدهد	فليعطِ
بدهيم	فلنعطِ
بدهيد	فلتعطوا – اعطوا
بدهند	فليعطوا

* * *

ندهم	لا أعْطِيَنّ
ندهي	لا تعطين

Marfat.com

ندهد	لا يعطين
ندهيم	لا نعطين

* * *

٢ — إذا كان الفعل معلقاً على فعل آخر سابق ، مثل : أردت أن أعطي ، أو على ما يتضمن معنى الفعل ، مثل : لعلني أعطي (لعل = يُحتمل) أو « عسى » أو «إذا » الخ فان الفعل الثاني المعلق يصرف كما يلي :

أ — إذا كان للمضارع (الحاضر أو المستقبل) فيكون تصريفه كتصريف الأمر غير المباشر :

خواستم بدهم	اردتُ (ان) اعطي
خواستي بدهي	اردتَ تعطي

ب — إذا كان للماضي ، فتصرف صيغة حالة المفعول منه (اي : داده) مع مادة الأمر (باش) من فعل بودن :

خواستم داده باشم	اردتُ (ان) اكون اعطيتُ
خواستي داده باشي	اردتَ تكون اعطيتَ

* * *

شايَدْ	لعل
بايَدْ	يجب

Marfat.com

أُمَـيِد	أمل
أميدْوار	مؤمل
گـمان	الظن (مفرد ظنون)
گمانْ كـرْدَن – گمان كرد	الظن (مصدر) – ظن (فعل)
ميْل داشْتَن	الرغبة في ، الميل إلى
ميلْ داشتم – ميل دارم	كنت أرغب في – أرغب ني
أگـر	إذا
كاشْ ، كاشكِي	ليت

* * *

شايَدْ بِرَوَم	لعلـ (ي) اذهب
شايد بِرَوي	لعل (لك) تذهب
شايد بروَدْ	لعل (ـه) يذهب
شايد نَرَويم	لعل (ـنا) لا نذهب
شايد نَرَويد	لعل (ـكم) لا تذهبون
كاشْ نَرَوَنْد	ليت (ـهم) لا يذهبون
ميل داشتم بگيرم	كنت ارغب (في أن) آخذ
ميل داشتم گرفته باشم	كنتُ أرغبُ ان أكون أخذتُ
ميل داشتي گرفته باشي	كنتَ ترغبُ ان تكون أخذتَ
ميل داشت گرفته باشد	كان يرغب ان يكون أخذ

Marfat.com

ميل نداشتيم بگيريم	ما كنا نرغب (في ان) نأخذ
ميل نداشتيم گرفته باشيم	ما كنا نرغب (ان) نكونِ قد أخذنا

* * *

بَرْگَشْت — بَرْ نَگَشْت	رجع — ما رجع
بَرْگَشْتَن (برگرد)	الرجوع
هَرْچِه — هرچه زُودْتَر	كلما — كلما (هو) أسرع
ظاهِراً	الظاهر ، على ما يبدو
بَعيد	مستبعد
الآن	الآن
مُمْكن	ممكن
بالا	فوق ، أعلى
پائين ، پايين	تحت ، أسفل
حَقّ — حقّم	حق — حقي

* * *

بايَدْ حَقَّمْ را بِدَهَدْ	يجب أن يعطي حقي
ميتَرْسيدْ بِمِيرَدْ	تخافون (ان) يموت
ميترسَدْ بميرد	يخاف يموت
ميترسم مُرْدِه باشد	أخاف يكون قد مات

Marfat.com

مجيد بشيراز رفته است	مجيد ذهب إلى شيراز
ممكن است امشب برسد	ممكن (ان) يصل الليلة
بعيد نيست الآن رسيده باشد	ليس بعيداً (أن) يكون الآن (قد وصل) واصلاً
پدرم شنبه مسافرت كرد	سافر والدي السبت
اميد است فردا برسد	مأمول (ان) يصل غداً
بايد ديروز رسيده باشد	يجب أن يكون وصل أمس
اميدوارم هرچه زودتر برگردد	آمل أن يعود (كلما أسرع) بأسرع ما يمكن
گمان ميكرد فرد برگردد	كان يظن أن يعود غداً
ولي ظاهراً ، تاپس فردا بر نخواهد گشت	ولكن يبدو (انه) لن يعود حتى بعد غد
شايد برگشته باشد	ربما يكون عائداً (.. قد عاد)
خواست آنرا از بالا بياندازد	أراد أن يلقيه من فوق
قبل از كه بپايين برسد	قبل أن يصل إلى تحت
اميدوارم برايش آورده باشي	آمل ان تكون جالباً له
ترسيدم برايم نياورده باشند	خفت (ان) لا يكونوا جلبوا لي
بسعيد بگو برود	قل لسعيد يذهب
بايد كارم را حاضر كنم	يجب أن احضّر عملي

Marfat.com

ميوه	فاكهة
آلو	خوخ
زَرْد الو	مشمش
گُلابي	إجّاص
هُلو	دراق
پُرْتَقال	برتقال
ليمو تُرْش	ليمون حامض
ليمو شيرين	ليمون حلو
نارَنْج	ليمون بو سفير
نارَنْگي	ليمون يوسف افندي، ماندلينا
هِنْدَوانِه	بطيخ ، جبس
گَرْمَك	گرملك (نوع من الشمام)
خَرْبُزِه	شمام اخضر (يوجد بايران)

Marfat.com

طالِبي	شمام أصفر
هَويج	جزر
انْگُور	عنب
أنْجير	تين
خُرْما	تمر ، رطَب
مَوْز	موز
خِيار	خيار
خيارْ شَمْبَر	قثاء (مقتي)
نَيْ ـ نَيْ شكَر	قصب ـ قصب السكر
أَنار	رمان
نارْگيل	جوز الهند
بادام	لوز
پِسْتِه	فستق
گِرْدو	جوز
كاج	صنوبر
فَنْدُق	بندق
كِشْمِش	زبيب
قورِه	حصرم
آبِ سيب	عصير التفاح (ماء التفاح)

Marfat.com

آبِ پُرْتقال	عصير البرتقال
آبِ انگُور الخ	عصير العنب الخ

* * *

١ — يستعمل ضمير الجمع (شما ، ايشان) وكذا فعل الجمع للشخص المفرد على سبيل الاحترام :

استاد اينجا نيستند	الاستاذ ليسوا هنا
ايشان استادم هستند	هم استاذي (يكونون)
آيا شما پدرش هستيد	هل أنتم أبوه (تكونون)

٢ — لتمييز المقصود من « شما » في المحاورات ، وهل هو الجمع أو المفرد المحترم ، تضاف اليها في الجمع «ها » :

كي از شماها ؟	مَنْ منكم ؟

* * *

أصْل	أصل
أصْلاً	أصلاً — قط ، على الاطلاق
بَلْكه	بل
دَرْ عَيْنِ حال	في الوقت نفسه
كِشْوَر	وطن ، بلاد ، دولة
مِلَّت	أمّة
كُوهْ ، كوهِسْتان	جبل

Marfat.com

صادر كرد ــ وارد كرد	صدّر ــ استورد
أَنْدازِه	قياس ، قدر
چَنْدْ رَقَم ، چندينْ رَقَم	عدة أنواع
آخَر ــ أخير	آخِر ــ أخير
معروف	معروف ، مشهور
فَقَط	فقط
مَحَلّي	محلي
خارِج	الخارج ، خارج الوطن

* * *

برادرم از « مشهد » خربزه آورد	جلب أخي من « مشهد » شماماً أخضر
ولي مادرم از آن خربزه نخوردند	ولكن أمّي ما أكلت (أكلن) من ذلك الشمام
ايشان خربزه را دوست ندارند	هي لا تحب الشمام الاخضر (هن ...لايحبين)
ايشان فقط طالبي را دوست دارند	هي تحب الشمام الاصفر فقط
من اصلاً ميوه دوست ندارم	أنا لا أحب الفاكهة قط

Marfat.com

فقط آب ميوه ميخورم	أتناول (آكل) عصير الفاكهة فقط
بيشتر از همه آب أنار را دوست دارم	(اكثر من الكل) اكثر ما أحب عصير الرمان
در ايرانْ سيبِ خوب هست	في ايران (يوجد) تفاح جيد
ولي درعين حال از لبنان هم سيب وارد ميكنند	ولكنهم في الوقت نفسه يستوردون تفاحاً من لبنان
چون سيب لبنان بهتر است	لأن تفاح لبنان أفضل
سيبهاي لبنان معروف است	تفاح لبنان مشهور
نه فقط سيب خوبي دارد	ليس فيه تفاح جيد فقط
بلكه موز وپرتقالش هم خوب است	بل موزه وبرتقاله جيدان أيضاً
كدام يك از شماها مثل اين خيار ديده ايد	مَن (أي واحد) منكم رأى مثل هذا الخيار
هلو درايران بزرگ وشيرين است	الدراق في ايران كبير وحلو
زرد الوِ ايران بسيار خوشمزه است	مشمش ايران طيب جداً
در سوريه ولبنان يك نوع زرد الو هست بنام	في سوريا ولبنان نوع من المشمش باسم « مشمش

Marfat.com

« مشمش عجمي »	عجمي »
اين زرد آلو گرانتر وخوشمزه تر از زرد الو محلي است	هذا المشمش أغلى وأطيب من المشمش المحلي
درسوريه‌چند رقم‌انجير هست	في سوريا عدة أنواع تين
ظاهراً اصل نارگيل از « هندوستان » است	الظاهر ان أصل جوز الهند من « الهند »
ايران پسته وبادام بخارج صادر ميكند	تصدر ايران إلى الخارج فستقاً ولوزاً
كشورهاي عربي از ايران كشمش وگردو وارد ميكنند	تستورد البلاد العربية من ايران زبيباً وجوزاً
در سوريه هم پسته هست	في سوريا أيضاً فستق
ولي نه باندازهٔ تركيه وايران	ولكن لا بمقدار تركيا وايران
در لبنان كاجِ زياد هست	في لبنان صنوبر كثير
كوهستانهاي لبنان پر از كاج است	جبال لبنان ملأى بالصنوبر
خرما در عراق زياد است	التمر كثير في العراق
در مصر هم موز هست	في مصر أيضاً موز

Marfat.com

غـَذا	طعام
خـُوراك	أكل ، أكلة
ناشـْتايي ، ناشتائي	فطور الصباح ، ترويقة
ناهار	غداء
شام	عشاء
نان	خبز
نـَمـَك	ملح
بـِرِنـْج	رز ، أرز
چـِلـُو	رز مطبوخ ، طبيخ
خورِش ْ ، خورِشـْت ، يـَخـْني	يخنة
آش ْ	شوربا
سوپ	مرق
كـَباب ــ كباب ْ كرد	كباب ، شِواء ــ شـَوَى

Marfat.com

جوجِه	فرّوج ، دجاج
جوجِه كباب	فرّوج مشوي
سالاد	سلاطة
شير	حليب ، لبن حليب
ماسْتْ	لبنة ، لبن رائب
پَنير	جبنة
بيفْتَك	بفتيك ، شرائح مقاية
تُخْمْ — تُخْمِ مُرْغ	بيض — بيض دجاج
روغَن	سمن
زَيتون	زيتون
روغنْ زيتون	زيت
چاي ، چايي	شاي
چايي خُورد	شرب شاياً (أكل شاياً)
قَهوِه	قهوة
قَلْيان	نارگيلة ، شيشة
سيگار	سيگارة
سيگار كِشيد	دخن سيگارة
چُپُق — پيپ	غليون ، پيپ
گُرُسْنِه	جائع
تِشْنِه	عطشان

Marfat.com

آشامیدَن ، نوشیدن —	الشرب — شرب
آشامید ، نوشید	
اطاقِ ناهارْ خُوري	غرفة الطعام
رِسْتُوران	مطعم
لیسْتِ غذَا — صورت غذا	لائحة الطعام
سُرْخْ کَرْد	حمّر (قلی)
پُخْتِه	مطبوخ
زَرْدْ چوبِه	دارصين ، عودة صفراء
زیرِه	کمّون
فِلْفِل	فلفل
زَعْفَران	زعفران
شِکَر	سکّرْ
سُمَاق	سُمّاق
چِشیدَن — جشید	التذوّق — تذوّقَ
سِرْکِه	خلّ
سارْدین	سردین
شیرینی	حلوی
عَسَل	عسل
ماهِ عسل	شهر العسل

Marfat.com

كباب بَرْگ	كباب قِطع ، شِقَف
كبابِ كُوبيدِه	كباب منعّم ، كفته
كَرَه	زبدة
مُرَبّا	مربى
رُبّ – ربِ أنار	شراب – شراب الرمان
بِسْكويت	بسكويت
نانِ لَواش	خبز مرقّق ، مهلول
كيك	كيك ، (گاتو قوالب)
نيمْرو – نيمرو كرد	قَلْي – قَلَى (للبيض)
زَرْدِه (تُخْم)	صفار (البيض)

Marfat.com

- ٣١ -

١ — اداة التأكيد في الفارسية كلمة « خُود » تسبق الاسم أو الضمير (وتكون محركة الآخر) :

خودِ پسر	الصبي نفسه ، نفس الصبي
خُودَش — خودَم	نفسه — نفسي

٢ — إذا جاءت كلمة « خُود » بعد الاسم ، فتكون ضميراً يمكنه أن يحل محل جميع ضمائر الملكية ، (وتكون ساكنة الآخر) :

كتابِ خودْ	كتابي
كتابِ خودْ	كتابك
كتابِ خودْ	كتابه
الخ ...	الخ ...

الاصل في « خود » هنا انها مخففة من « خودم »

Marfat.com

« خودت » « خودش » الخ ... ويُدرك ضميرها المحذوف والمقصود في الجملة من السياق ، بمعرفة صاحب العلاقة ، وهو عادة الفاعل في الجملة .

* * *

سُفْرِه	خوان ، مائدة
عِوَض	بدلاً من ، عوضاً عن
نَمَكْدان	مملحة
إبْريق ، تُنْگ	ابريق
ليوان	كوب
تازِه	طازج
مانْدِه ــ خُوْراكِ مانْدِه	بائت ــ طعام بائت
خِلال دندان	عيدان (تنظيف) الاسنان
دَسْتْمال	منديل ، فوطة ، محرمة
مَعَذلِك	مع ذلك
باإينْكه	مع ان
مَثَل	مَثَل

* * *

من چايِ پُرْرَنگ ميخواهم أنا اريد شاياً غامقاً (ثقيلاً)

Marfat.com

چايِ گَمْرَنگْ دوستْ نَدارَم	لا أحب الشاي الفاتح (الخفيف)
هنوزْ گرسنِه نشده ايد	أما جعتم بعد
شام را ساعت چند ميخُورَد ؟	أي ساعة يتناول العشاء
اين چه خوراكي است ؟!	أي طعام هذا ؟ !
خيلي تشنه بودم	كنت جد عطشان
تشنه شده بودم	كنت قد عطشت
آب خوردي ؟	أشربتَ (أكلت) ماء ؟
يا هنوز نخوردي	أم لم تشرب بعد
آب را آشاميد	شرب الماء
ناهارم را خوردم	تناولتُ (أكلت) غدائي
ناهار خود را خوردم	تناولت غدائي
چرا نهار خود را نخوردي	لمَ لمْ تتناول غداءك ؟
خُودم شام را پختم	أنا نفسي طبخت العشاء
قهوهٔ خودرا باشير ميخواهيد يا بي شير ؟	تريدون قهوتكم مع الحليب أو بدون حليب ؟
در «كرمان» زيره زياد است	الكمون كثير في «كرمان»
ايرانيها مَثَل دارند :	الايرانيون عندهم مَثَل :
« زيره بكرمان ميبَرَد »	« يأخذ كموناً إلى كرمان »

Marfat.com

ساعتِ هفتْ ناشتايي مي خوريم

نتروق الساعة سبعة (السابعة)

ناشتايي خودرا زود ميخوريم

نتناول ترويقتنا باكراً

بهترين غذا پيش من « چلو كباب » است

افضل طعام عندي « چلو كباب »

چلو كباب را ، معمولاً ، با كره وسماق وزردهٔ تخم مرغ ميخورند

يأكلون چلو كباب عادة مع زبدة وسماق وصفار بيض الدجاج

با اينكه كيك مانده بود معذلك خوشمزه بود

مع ان الكاتو كان بايتاً مع ذلك كان طيباً

چرا در سفره نمك نيست سالاد را با سركه دوست ندارم

لمَ ليس على (في) الخوان ملح لا أحب السلاطة مع الخلّ

عوض سركه ليمو ترش ميگذارم

اضع بدل الخل ليموناً حامضاً

در سفره ، نه تنگ ، نه نمكدان ونه دستمال بود

لم يكن على الخوان ، لا ابريق ولا مملحة ولا منديل (فوطة)

گوشتْرا براي كباب برگْ ميخواهيد يا كوبيده ؟

تريدون اللحمة للكباب المقطع أو المدقوق

Marfat.com

نانِ لواش را دوست ندارند	لا يحبون الخبز المرقوق
خلال دندان ندارید ؟	أما عندكم عيدان أسنان ؟
بگو برایم دو تخم مرغ نیمرو کنند	قل يَقْلوا لي بيضتَيْ دجاج
این ماست تازه است	هذا اللبن طازج
خودِ ابراهیم آنرا آورد	ابراهيم نفسه جلبه
از این بِچِش	ذق من هذا

Marfat.com

لوبْيا	لوبيا ، فاصوليا
كَدو	كوسى ، قرع
بادِمْجان	باذنجان
گَوْجِه فَرْنگي ــ تَماتِه	بندورة ، طماطة
باقالي ، باقِلا	فول ، باقِلاّ
پِياز	بصل
پِيازْچِه	بصل أخضر
سير	ثوم
تُرْپْ ، تُرْپْچِه	فجل
جَعْفَري	بقدونس
گِشْنيزْ	كزبره
نَعْناع	نعنع
كاهو	خس

Marfat.com

كَلَمْ قُمْري	كُرُمْب
كَلَمْ پيچْ	ملفوف
گُلْ كَلَمْ	ارنبيط
شَلْغَمْ	لِفْت
نُخُود	حِمّص
نُخُودْ فَرَنْگي	بسلا (بازيلا)
عَدَس	عدس
گَنْدُم	قمح
جُوْ	شعير
ذُرَتْ	ذرة
شِوِد ، شِبِت	شبت
باميه	بامية
سيبْ زِميني	بطاطا
چُغُنْدَر	شمندر
بابُونِه	بابونج
تَرِه	كرات
شَنَبْلِيلِه	حلبة

* * *

مرّ معنا الفعل بعد « بايد » مصرفاً :

بايد بروم	يجب (ان) أذهب

Marfat.com

باید بروي	يجب أن تذهب

ويأتي الفعل بعد « باید » أيضاً مطلقاً غير مصرفٍ ، فيكون عندئذٍ على صيغة الغائب المفرد من الماضي :

باید رفت	يجب الذهاب
باید نشست	يجب الجلوس

* * *

بَلَغور	بُرْغُل ، قمح مسلوق ، سميد
بَرْگ	ورقة
پاشید ــ پاشیدن	رش ، نثر ــ الرش
نَمْ کرد ــ نم کردن	رطب ، ندّى ، نمش ــ الترطيب
نُخُسْت	أولاً
لازِم	واجب (لازم)
عِبارَتَ آز	عبارة عن
أَلْبَتَّه	طبعاً
نیز ، هم	أيضاً
أزْ جُمْلِه	من الجملة ، من جملةِ ما
گاهْ ، گاهي	حيناً ، أحياناً
مَعْمولاً	عادةً

Marfat.com

قاطي كرد ، مخلوط كرد	خَلَط ، مَزَج
دُرُسْتْ كرد	اعدّ ، عمل ، صنع
خوردْ كرد	فرم
إضافه كرد	أضاف
مُتَعَدِّد	متعدد
هَمْچِنين — همچِنان	هكذا — كذلك
باين ترتيب	هكذا
غالباً	غالباً

* * *

شامِ ما خورشت كدو بود	كان عشاؤنا يخنة كوسى
بايد اين را با جعفري خورد	يجب أكل هذا مع البقدونس
از بادمجان چند رقم خوراك درست ميكنند	يصنعون من الباذنجان عدة أنواع (من) الأطعمة
چندين خوراك درست ميشود	تُصنع عدة أكلات
بايد اورا ديد	تجب رؤيته
ميگويند امير المؤمنين عليه السلام نان جو ميخُورْد	يقولون كان امير المؤمنين عليه السلام يأكل خبز شعير

* * *

در لبنان يك نوع خوراك هست بنام « تَبّوله »	في لبنان (يوجد) نوع من الاكل باسم « تبولة »

Marfat.com

اين تبوله عبارت از بلغور
وچندين رقم سبزي‌است
نخست ، بلغور را نم ميكنند
بَعْد ، سبزي‌ها را خورد
ميكنند وبا آن بلغور
مخلوط ميكنند
وبعد از پاشيدن نمك
كمي ليمو ترش وروغن
زيتون نيز اضافه ميكنند
وباين ترتيب «تبوله» درست ميشود
معمولاً تبوله را بابرگ كاهو
ميخورند
وگاهي ، اگر كاهو نبود ،
عوض آن كلم پيچ
ميخرند
از جمله سبزيهاي تبوله
پيازجه ، جعفري ،
ونعناع است
غالباً گوجه فرنگي هم
بآن اضافه ميكنند

هذه التبولة عبارة عن برغل
وعدة أنواع خضرة
أولاً ، ينمّشون البرغل
ثم ، يفرمون الخضروات
ويخلطونها مع ذلك
البرغل
وبعد رش الملح
يضيفون أيضاً قليلاً (من) الليمون
الحامض وزيت الزيتون
وهكذا تتم « التبولة »
يأكلون التبولة عادة مع ورق
الخس
وأحياناً ، إلم يكن (هناك)
خس ، يشترون بدلاً
منه ملفوفاً
من جملة خضروات التبولة
البصل الأخضر ،
والبقدونس ، والنعنع
غالباً يضيفون اليها أيضاً
بندورة

Marfat.com

كارْد	سيخ
چاقو	سكين
تيز	حادّ ، قاطع
قاشُق	ماعقة
چَنْگال	شوكة
بُشْقاب	صحن
ديس	جاط
شيشِه	زجاج – زجاجة
ظَرْف	وعاء
سيني	صينية
إسْتِكان	فنجان
ديگ	طنجرة
ديگِ زودْپَز	طنجرة ضغط

Marfat.com

قوري	ابريق شاي صغير ، (براد)
كِتْري	ابريق شاي كبير
آتَش	نار
نَرْمْ كرد	نعّمَ ، سحق
هاوَن	هاون
شُسْت	غسل
سوخْت	احترق ــ حرَقَ
سوزانْد	حرق
شكَسْت	انكسر ــ كسر
شِكانْد	كسر
ريخْت	سال ــ أسال ، صب
رِسيد	نضج (وصل)
داغ	لاذع ، ساخن
يَخْچال	براد
سيخ كَباب	سيخ كباب ، شيش
مَنْقَل	منقل ، كانون
أنْبُر	ملقط
ذُغال	فحم
باد	هواء ، ريح

Marfat.com

يادْ بِزَن	مروحة
يَرْق	كهربا
يَنْكِه ، بادْبِزَنِ بَرْقي	مروحة كهربائية
كِشُو	جارور
زيرْ سيكاري	صحن سيكارة ، منفضة
چِلُو صافي	مصفاة
رَخْت	ثياب ، أقمشة
رَخْتْ شوي ، رَخْتْشوي	غسالة (ثياب)
دَسْتْ شويي	مغسلة (يدين)
شير	حنفية
طَشْت	طشت
لَگَن	لكن
صابون	صابون
ليف	ليف

* * *

في الغائب المفرد من الماضي النقلي ، تسقط في المحاورات خاصة عبارة « است » ، كما يجوز أن تسقط في الفصحى :

رفته ام — رفته اي — رفته .

* * *

Marfat.com

پیشْخِدْمَت ، نُوْکَر	خادم
کُلْفَتْ	خادمة
خُشْکْ	جاف
تَرْ	رطب ، مبلل
فوتْ ، پا	قَدَم (للقياس)
فَراموشْ کرد	نسيَ
تو ، توي	في ، داخل
بيابان	فلاة ، بريّة
هيزُم	حطب
هَمْراهْ — هَمْراهِ أو	مرافق — برفقته
چُون ، چُونْکِه	بما أن ، لأن
چُون	مِثْل
چُون	حينما
گَرْدِشْ — گردشْ کرد	نُزهة — تنزّه
خَرابْ شُد	فسد ، تعطل
آيينِه	مرآة

* * *

چرا شام نمياوري ؟	لماذا لا تأتي بالعشاء
غذا هنوزه نرسيده (است)	ما نضج الطعام بعد
روي سفره دستمال بگُذار	ضع على الخوان مناديل

Marfat.com

فراموش كرد روي سفره دستمال بگذارد	نسي (أن) يضع على الخوان مناديل
فراموش نكن روي سفره دستمال بگذاري	لا تنس أن تضع على الخوان مناديل
شيشه خالي شده (است)	فرغت الزجاجة
دستمال كاغذي تمام شده	انتهت المناديل الورقية
ظرفها را توي سيني نگذار	لا تضع الأوعية في الصينية
رختها را با رختشوي نَشُست	ما غسلت الثياب بالغسالة
رختشوي خراب شده	الغسالة معطلة (تعطلت الغسالة)
گوشت را با چاقو خورد كردم	فرمت اللحمة بالسكين
كارد تيز نبود	ما كان السيخ حاداً
كمي از عدسها را با هاون نرم كردم	نعمتُ قليلاً من العدسات بالهاون
پيشخدمت زير سيگاري نياورده	الخادم ما أتى بصحن سيكارة
كلفت فراموش كرد در ديگ آب بريزد	نسيت الخادمة ان تصب ماء في الطنجرة
چون آب كم بود ، ديگ خشك شد	لأن (بما أن) الماء كان قليلاً ، جفّت الطنجرة

Marfat.com

وگوشت سوخت	واحترقت اللحمة
خاله ام دیگ زودپز ندارد	خالتي ما عندها طنجرة ضغط
بخچالش دوازده فوتي است	برّادها (ذو) اثني عشر قدماً
بچه اش دو استکان شکاند	کسر طفلها فنجانين
بچه دو استکان شکست	کسر الطفل فنجانين
دو استکان شکست	انکسر فنجانان
اگر بگردش رفتي	إن ذهبتَ إلى النزهة
فراموش نکن همراه خود	لا تنس أن تأخذ معك
منقل وانبر ببري	کانوناً وملقطاً
ذغال نبر	لا تأخذ فحماً
بیابان پر از هیزم است	« البريّة » ملأى بالحطب
آیینهٔ دستشویي شکسته	مرآة المغسلة مکسورة

Marfat.com

پَرَنْدِه — پَرَنْدِگان	طائر — طيور
حَيَوْان	حَيَوان
باغ — باغچه	بستان ، حديقة — جنينة
باغِ وَحْش	حديقة الحيوانات
گُوسْفَنْد	خروف ، خراف
بَرِه	حَمَل
بُز	ماعز ، عنزة
بُزِ کوهي	وعل
گاوْ	بقر ، بقرة
کاوْميش	جاموس
گوسالِه	عِجل
مُرْغ	دجاج — طير

Marfat.com

مُرْغابي (مرغ ابي)	بط
بوقَلَمون	ديك حبش ، ديك رومي
كَفْتَرْ ، كَبوتَر	حمام
گُنْجِشْك	عصفور
بُلْبُلْ	بلبل
أَسْب	حصان
أُلاغ ، خَر	حمار
خَرْگوش	أرنب
خوك	خنزير
شُتُر	جمل
ماهي	سمك
آهُو	غزال
طاووس	طاووس
گُرْبِه	هر ، هرة
سَگ	كلب
خِرْس	دب
فيل	فيل
رُوباهْ	ثعلب
مَيْمون	قرد
قُورْباغِه ، وَزَغ	ضفدعة

Marfat.com

مار	حيّة
زاغ ، كَلاغ	غراب
شير	أسد
بَبْر	ببر
گُرْگ	ذئب
پَلَنْگ	نمر ، فهد
دَرَنْدِه	مفترس
مَگَس	ذباب
شِپِش	قمل
زَنْبور	زنبور (دبور)
زَنْبورِ عَسَل	نحل
مورْچِه	نمل
جانَوَرْ	حشرة

* * *

لا يفصل في الفارسية بين الموصوف وصفته ، فاذا كان الاسم موصوفاً ومضافاً معاً (كتاب البنت الكبير) ، تُقدّم الصفة (أو الصفات) ويؤخر المضاف اليه (الكتاب الكبير البنتِ) :

كتابِ بزرگِ دختر	كتابُ البنتِ الكبيرُ

Marfat.com

کتابِ بزرگ گرانِ دختر دفترُ البنتِ الکبیرُ الغالي
کتابِ بزرگُ وگرانِ دختر دفترُ البنتِ الکبیرُ والغالي

* * *

ناراحَت	منزعج ، مغموم
کُشْتْ (کُش)	قَتَل
صِدا	صوت
سلاّخْ خانِه	مسلخ
نَرْ	ذکر
مادَه	أنثی
شِکار	صید
حَرام ــ حَلال	حرام ــ حلال
تَرْسِید (تَرْس)	خاف
دُنْب ، دُم	ذَنَب ، ذیل
گَزید (گَز)	لذع ، عقص
گازْ گِرِفْتْ	عضّ
غُرور	غرور
دَسْتِ خالي	صفر الیدین
جُفْت	زوج ، اثنان
شِکْل	هیئة ، شکل ، منظر
مَنْظَرِه	منظر (طبیعي)

Marfat.com

عَجَب	ايّ ! (للتعجب)
عجيب – غريب	عجيب – غريب

* * *

بلبلِ قشنگِ « هادي » مُرد	مات بلبل « هادي » الجميل
برادر كوچكش آن را كُشت	قتله أخوه الصغير
بلبلْ صداي خوبي داشت	كان للبلبل صوت جميل
هادي خيلي ناراحت شد	انزعج (اغتم) هادي كثيراً
گوشت خوك حرام است	لحم الخنزير حرام
شكل مرغابي بهتر است ،	منظر البط احسن ، ولكن
ولي گوشت بوقلمون	لحم ديك الحبش
خوشمزه تر است	أطيب
عَجَبْ أُلاغي آست	اي حمار هو
زيبائي طاووس را داشت	كان لها جمال الطاووس
ولي غرورش را هم داشت	ولكن كان لها غروره أيضاً
يك جفت كبوتر نر و ماده آورده	لقد جاء بزوجَيْ حمام ذكر وأنثى
گاوشان يك گوساله زائيد	ولدت بقرتهم عجلاً
نَتَرس ، سگمان كاز نميگيرد	لا تخف ، كلبنا لا يعض
بشكار رفته بوديم	كنا قد ذهبنا للصيد

Marfat.com

ولي دستَ خالي برگشتيم ولكن عدنا صفر الأيدي

دُمِ شتر كوتاه است ذَنَب الجمل قصير

مگس ببدي شپش است الذباب بسوء (ببشاعة) القمل

آيا مار ميزايد ؟ هل تلد الحية ؟

در باغ وحش پرند گاني كان في جنينة الحيوانات
عجيب بود طيور عجيبة

منظره‌هاي قشنگي هم هست يوجد أيضاً مناظر جميلة

Marfat.com

كِشْوَر	البلاد ، الوطن
شاهْ ، پادِشاهْ	ملك
رئيسْ جُمْهُور	رئيس جمهورية
وَزير — نُخُسْتْ وزير	وزير — رئيس وزراء
نَمايَنْدهٔ مجلس	نائب
سِناتُور	عين ، شيخ (مجلس الشيوخ)
مُعاوِنِ وِزارَت	وكيل وزارة
مُديرْ كُل	مدير عام
كارْ گُزيني	(دائرة) التوظيف
حِسابَداري	« المحاسبة
هَيْئَت	وفد
وزارَتِ دارائي ،..دارايي	وزارة المالية
« فَرْهَنْگ	« المعارف ، الثقافة

Marfat.com

وِزارَتِ آموزِش وپَرْوَرِش	وزارة التعليم والتربية
« أمور خارِجِه	« الخارجية
« كِشْوَر	« الداخلية
« إقتصاد	« الاقتصاد
« جَنْگ	« الحرب
« بِهْداري	« الصحة
« پُسْت وتِلْگِراف وتِلِفُن	« البريد والبرق والهاتف

بايْگاني	المحفوظات
گُمْرُك	الگمرك ، الجمارك
مالِيّات	ضرائب ، ضريبة
جَريمِه	جزاء
شَهْرْداري	بلدية
دانِشْگاهْ	جامعة
دانِشْكَدِهٔ أدَبِيّات	كليّة الآداب
« پِزِشْكي	« الطب
« كِشاوَرْزي	« الزراعة
« حُقوق	« الحقوق

Marfat.com

دانشكدهٔ هُنَرْهايِ زِيبا – هُنَر	كلية الفنون الجميلة – فن
« فَني	« الهندسة (الكلية الفنية)
« دامْپِزِشْكي – دامْپِزِشْك	« البيطرة – بيطري
« داروسازي – داروساز	« الصيدلة – صيدلي
« دَنْدانْ پِزِشْكي –داندانْ پِزِشْكْ	« طب الاسنان – طبيب أسنان
داندانْ ساز	مُركب أسنان (اصطناعية)
رئيسِ دانشگاه	رئيس الجامعة
رئيسِ دانشكدِه	عميد الكلية
دَبيرْخانِه	الادارة المركزية
كِتابْخانِه	المكتبة ، دار الكتب
باشْگاه	النادي
تيم	فريق
دَبيرِ سْتان	مدرسة ثانوية ، متوسطة
دَبير	معلم ثانوي
دَبِسْتان	مدرسة ابتدائية

Marfat.com

آمُوْز گار	معلم
دانِشْجو ، محصل	طالب
دانِش آمُوز (دانشاموز)	طالب ، تلميذ
كودَكِسْتان	مدرسة حضانة ، روضة اطفال
پَرْچَم ، بَيْرَق	عَلَم ، بيرق
ملي	وطني
سَفير ، سفيرْ كبير	سفير
وَزيرْ مُخْتار	وزير مفوض
كارْدار	قائم بالأعمال
رايْزَن	مستشار
دَبير (سِفارَت)	سكرتير (السفارة)
كُنْسول	قنصل
مُهْر — إمْضا	ختم — إمضاء
ويزا ، رَواديد	تأشيرة سفر ، ڤيزا
گُذَرْنامِه ، پاسْپورْت	جواز سفر ، پاسپور
گُذَرْنامِهٔ مَعْمولي	جواز سفر عادي
گذرنامهٔ خِدْمَت ،	جواز سفر خدمة (سرڤيس)
گذرنامهٔ سِياسي	جواز سفر سياسي ، ديپلوماسي

Marfat.com

تَمْديد ــ تَجْديد	تمديد ــ تجديد
مُدّتِ إعْتِبار	مدة الصلاحية ، مدة الاعتبار
تاريخِ تَوَلُّد	تاريخ الولادة
تَقاضا	طَلَب
تَمْبُرْ	طابع ، طوابع
كار ، شُغْلْ	عمل ، مهنة
تُوريسْت ،سياح	سائح
بازِرْگاني ، تِجارَت	التجارة
أطاقِ بازِرْگاني	غرفة التجارة

* * *

١ ــ يستعمل فعل الملكية أحياناً قبل الفعل الحاضر أو الماضي الاستمراري للدلالة على حالة الممارسة أو الاشباع . صيغة الممارسة هذه لا نجدها في العربية الفصحى ، ولكنها تستعمل عملياً وبكثرة في بعض العاميات العربية . مثلاً : في الاجابة على مَنْ يسأل : « ماذا يعمل فلان ؟ » يقال :

ــ عَمْ ياكل (يعمل ياكل) في لبنان وسورية والاردن
ــ دَياكل ، جَياكل في العراق

فهذه العبارة التي سبقت الفعل (عم ، دَ ، جَ الخ)

Marfat.com

يصورها فعل الملكية في الفارسية .

٢ ــ يتبع فعل الملكية في الزمن الفعلَ الممارَس ، فيكون :

أ ــ حاضراً إذا كان الفعل الممارَس حاضراً

ب ــ ماضياً » » » ماضياً استمرارياً

* * *

من دارم میخورم	انا (عم) آكل (دَآكل)
داري میخوري	(عم) تأكل
دارد میخورد	(عم) يأكل
داریم میخوریم	(عم) نأكل

* * *

داشتم میخوردم	كنتُ (عم) آكل
داشتي میخوردي	كنتَ (عم) تاكل
داشتند میخوردند	كانوا (عم) ياكلون

Marfat.com

شَهْرْباني	الشرطة ، الأمن الداخلي
إطّلاعْ داد	أطْلَع
خَبَرْ داد	أخبر
إسْكِناس — پول	ورق عملة — نقود ، أموال
ساخْتَن (ساز) — ساخْت	البناء — بنى
ساخْتِمان	بناية ، عمارة
سازْمان	جهاز
سازمانِ امْنِيَّت	جهاز الأمن
آدْرِس	عنوان
خِيابان	شارع
كوي — كوچِه	جادة — زقاق
بَنْدِه	عبد ، رقيق — (الداعي ، أنا)
آزاد	حر

Marfat.com

عُضْو	عضو
زمين	أرض
آسِمان	سماء
زميني	ارضي — براً
هَوائي	جوّي — جواً
خاك	تراب
مَرْز	حد ، ثغر
فُرودْ گاه	مطار
راسْتي	حقاً ، (صحيح ، على فوقة)
أَنْدازِه	مقدار ، قدر ، قياس
بانْك	بنك
شعبه ، رِشْتِه	فرع
تَعْطيل	عطلة
تشريفْ آوَرْد	أتى ، شرّف
تشريف بُرْد	ذهبَ
إحْتِياجْ دارم	أحتاجُ
ياد — يادْ داد	تَذَكَّرَ — علّمَ
يادْ گِرِفْت	تعلّمَ
يادِگار — ياد گاري	تذكار

Marfat.com

یادْبود	ذکری

* * *

١ – يتقدم المضاف اليه على المضاف في بعض التراكيب

دُرُوغْ گُفْتَن : گُفْتَنِ دروغ

برادرْ زاده : پسرِ برادر

٢ – هناك جُمَل ذات تركيب خاص تقبل التصريف، ولكن التصريف لا يجري فيها على الضمائر والافعال معاً ، بلى على الضمائر وحدها :

یادَمْ آمَد	تذكرتُ (جاء تذكري)
یادَت آمد	تذكرتَ (جاء تذكرك)
یادَش آمد	تذكر
یادِمان آمد	تذكرنا
یادَم نَیامد	ما تذكرتُ ، لم أتذكر
یادِشان نیامد	ما تذكروا
یادم رفت	سهوت ، نسيت

* * *

خُوشَمْ آمد	ارتحتُ إلى ، سررتُ ، استحسنتُ

Marfat.com

بِـدَم آمَـد	اشمأزَزْتُ
خُوشِـتان نَـيامد	لم تسروا

* * *

بِـمَنْ (بِـه مَـن) خُوش	قضيتُ وقتاً سعيداً ، (سعدت ،
گُـذَشْـت	تمتعت ، انبسطت ،
	تونست)
بتو خُوش گذشت	سعدتَ
بأو خوش گذشت	سعد
بمن خُوش نَـگذشت	ما سعدتُ ، لم أتمتع
بتو بَـدْ گذشت	قضيتَ وقتاً سيئاً ، تضايقتَ

* * *

من به يك ويزايِ عبور	انني بحاجة إلى تأشيرة
احتياج دارم	عبور
كار شما چيست ؟	ما عملكم؟
آيا شما توريست هستيد ؟	هل حضرتكم سائح (سواح)
عضو اطاق بازرگاني هستيد؟	أتكون (ون) عضو غرفة
	التجارة ؟
يناده محصلم	الداعي تلميذ

Marfat.com

تنها مسافرت میکنید ؟	تسافر (ون) وحدك ؟
چقدر میتوانم با این ویزا بمانم ؟	كم أستطيع أن أبقى بهذه التأشيرة ؟
باید ورودتان را بشهربانی اطلاع بدهید	يجب ان تطلعوا الشرطة على دخولكم
باید گذرنامتان را تجدید کنید	يجب أن تجددوا جواز سفركم
مدت اعتبار آن تمام شده	مدة اعتبارها (صلاحيتها) منتهية
زميني تشريف ميبريد يا هوائي	تذهبون براً أو جواً
ازچه مرزي وارد خاك ايران ميشويد ؟	من أي ثغر تدخلون أرض ايران ؟
از فرودگاه « مهر اباد »	من مطار « مهر اباد »
راستي ، يادم آمد	حقاً ، لقد تذكرتُ
ميتوانم سيگار ببرم	استطيع (ان) آخذ سگاير
تاچه أندازِه	إلى اي مقدار
آدرسِ شما در تهران چيست	ما عنوانكم في طهران ؟
خيابان « فردوسي »	شارع « الفردوسي »
رو بروي ساختمان بانك	تجاه بناية البنك

Marfat.com

شعبه بانك ملي	فرع البنك الوطني
كويِ صفي ، دستِ راست	جادة صفي ، اليد اليمنى
درب دوم ، شمارهٔ سه	الباب الثاني ، الرقم ثلاثة
سفارتْ فردا تعطيل است	السفارة غداً (في) عطلة
ساعتِ يك برگرديد	ارجع (وا) الساعة الواحدة

Marfat.com

هَواپِیمْا ، طَیّارِه	طيارة
شِرْکَتِ هواپیمائي ،.. پیمایي	شركة طيران
بِلیتْ ، بِلیط	تذكرة سفر
یِکْسَرِه	رأساً ، مباشرة ــ ذهاب
دُو سَرِه	ذهاب وإياب
بِدونِ توقُّف	بدون توقف
جِتْ	نفاثة
چَهار مُوتُورِه	ذات أربعة محركات
حَرَکَتْ کرد	تحرك ، تحركت
پَرْواز کرد	حلّقتْ
فُرود آمد	هبطت
نِشِسْت	حط ، حطت (جلست)
خَلَبان	طيّار

Marfat.com

بال	جناح
بار	عفش ، أحمال
بار ، بارِه	مرة
أَسْباب	أمتعة
كيف	حقيبة يد
چَمِدان	حقيبة ثياب
كشيد (كشْ)	وَزَنَ
بَسْتَه	ربطة ، طرد
تَحْوِيلْ داد	سَلَّمَ ، أرجع
رِسيد ، قَبْض	وَصْل
بَدْرِقه	وداع ، مشايعة
پيشْواز	استقبال
كَس	شخص ، أحد
باز ، بازْ هَم	أيضاً ، ثانية
پُسْت	بريد
هَمِه — هَمِگاني	الكل — عمومي
سيم	سِلك
بي سيم	لاسلكي
إطّلاعات	استعلامات

Marfat.com

توالِت	توالیت (للزينة)
مُعَطَّلي — معطلْ شد	تأخير — تأخرَ
نَفَر	شخص
مُسافِر	مسافر
إضافِه	إضافة ، زيادة

١ — تزاد هاء خفيفة على بعض الأسماء للدلالة على التقليل أو التحبب أو التصغير أو التحديد أو المقاربة : ساله (من : سال)[1] — روزه (روز) — باره (بار) — سره (سر) :

در صدْ سالِ أخير	في المئة سنة الأخيرة
در اين دو سالِه	في هاتين السنتين

٢ — للتعبير عن العمر صيغتان : أولاهما ذِكر السنة (بدون هاء) مع فعل الملكية ، والثانية ذكرها (مزيدة بهاء) مع فعل « هستن » :

بيست سالْ دارد	عنده عشرون سنة
بيست سالِه است	هو عشريني (ابن عشرين)

---

١ — An , année — Jour , journée

Marfat.com

هشت سالْ داشتم　　كان لي ثمانية أعوام

هشت ساله بودم　　كنت ابن ثماني سنوات

* * *

يك بليت يكسره ميخواهم　　اريد تذكرة لاتجاه واحد

بليت دو سره ارزانتر است　　تذكرة اتجاهين (ذهاب وايابٍ)

ارخص

با چه شركتي مسافرت ميكنيد؟　　مع أي شركة تسافرون ؟

آيا طيارهٔ شما جت است ؟　　هل طائرتكم نفاثة ؟

طياره مان چهار موتوره است　　طائرتنا ذات أربعة محركات

اين بچه چند ساله است　　كم عمر هذا الطفل

شما چند سال داريد　　كم عندكم أنتم (من العمر)

تا چند كيلو حق داريم　　حتى كم كيلو يحق لنا

اسبابتان كجا است ؟　　أين أمتعتكم ؟

إضافه بار داريد ؟　　أعندكم زيادة (وزن) حمل ؟

بارم را كجا ميگذاريد ؟　　أين تضعون حملي (عفشي) ؟

رسيد بارها كجا است ؟　　أين وصْل الامتعة ؟

چند بسته داريد ؟　　كم ربطة عندكم ؟

تنها مسافرت ميكنيد ؟　　تسافرون وحدكم ؟

آيا طياره يكسره ميروَد　　أتذهب الطائرة مباشرة

يا در بغداد مينشيند ؟　　ام تحط في بغداد

Marfat.com

بدون توقف پرواز میکنند	تطير (تحلّق) بدون توقف
این هواپیما جاي چند نفر مسافر دارد ؟	هذه الطائرة كم مكاناً (مكان كم مسافر) بها ؟
آیا باز هم معطلي دارد ؟	هل بها تأخير أيضاً ؟
ساعت نُهْ در فرودگاه باشید	كونوا في المطار الساعة التاسعة
دفتر اطلاعات آنجا است	مكتب الاستعلامات هناك
در فرودگاه همه چیز هست	في المطار (يوجد) كل شيء
چند تلفن همگاني هست	يوجد عدة تلفونات عمومية
آیا پست فرعي نیست ؟	أليس ثمة بريد فرعي ؟
چرا ، شعبه بانك هم هست	بلى ، يوجد أيضاً فرع بنك
با بي سیم خبر دادند	اخبروا باللاسلكي
کِيْ میرسیم	متى نصل
کَمَرِ تان را ببندید	اربطوا خواصركم (بالاحزمة)
یکي از چمدانهایم شکست	انكسرت واحدة من حقائبي
کسي بِه پیشواز شما میاید؟	أياتي أحد لاستقبالكم ؟
این اولینْ سفرِ شما است؟	أهذه أولى سفراتكم ؟

Marfat.com

-٣٨-

أفْسَر	ضابط
طَلا ــ نُقْرِه	ذهب ــ فضة
قَدَغَن ، مَمْنوع	ممنوع
تَرانْزيت	ترانزيت ، عبور دولي
مَنْطِقِهٔ آزاد	المنطقة الحرة
أنْبار	مستودع
رَدْ شد	مرَّ
رَدْ كرد	ردَّ ، رفض
خُوشْ آمَديد	أهلاً وسهلاً
مُعاف ــ معافْ كرد	مُعْفَى ــ أَعْفَى
كِليدْ	مفتاح
نُوْ	جديد

Marfat.com

كُهْنِه	عتيق
بي زَحْمَتْ	من فضلك ، إلّم يكن ازعاج
مَرْحَمَت كرد	تلطفَ بِـ ،اعطى ،تكرم بـ

* * *

بي زحمت اين چمدان را باز كنيد	من فضلك ، افتح (افتحوا) هذه الحقيبة
پول چي داريد ؟	ما معكم من نقود ؟
همراهِ خودْ طلا هست ؟	أمعكم (برفقتكم) ذهبٌ؟
با خود طلا نياورده ايد	أما جلبتم معكم ذهباً
اين چمدان ترانزيت است	هذه الحقيبة ترانزيت (عبور)
پس آنرا در انبار گمرك بگذاريد	اذاً ضعها (ضعوها) في مستودع الگمرك
ميخواهم آنرا در منطقهٔ آزاد بگذارم	اريد (ان) أضعها في المنطقة الحرة
گذرنامه‌تان را مرحمت كنيد	تلطف (هات) جواز سفرك (م)
خوش آمديد ، كشور خودتان است	اهلاً وسهلاً ، (انتم في) انه وطنكم
شما از ماليات معافيد	انتم معفون من الضرائب

اين كليد كدام چمدان است ؟ هذا مفتاح اي حقيبة ؟

Marfat.com

چيزي ممنوع ندارم	ليس معي شيء ممنوع
آيا چيزي نو داريد	أمعك (معكم) شيء جديد
اينها لباسهاي شخصي است	هذه ألبسة خاصة (شخصية)
همه كهنه اند	كلها عتيقة

* * *

١ ــ إذا نُعت الاسم بجملة ، فانها تبدأ بكلمة « كه » (سواء كان الاسم معرفة أم نكرة) :

مردي ديدم كه ديوانه بود	رأيت رجلاً كان مجنوناً
آن مرد را كه گفتي	ذلك الرجل الذي قلتَ

٢ ــ من معاني « كه » : الذي ، التي ، الذين الخ .

ــ أنْ ، أنَّ ــ بحيث ، بشكلِ ، على صورة ــ حتى ، من أجل ان .

گمان كرد كه	ظن أن
اينجا ايستاد كه نروم	وقف هنا حتى لا أذهب

* * *

تا	حتى ــ ما دام ــ ما إن
از صبح تا ظهر	من الصباخ حتى الظهر
تا نشسته بنشين	ما دام جالساً اجلس
تا نشست خنديد	ما إن جلس (حتى) ضحك

Marfat.com

أُتُومُوبيل ، ماشين	سيارة
تاكْسي	تكسي
اتُوبوس	باص ، بوسطة
چَرَخ	دولاب ، عجلة ــ ماكينة
لاسْتيك	مطاط ــ إطار
رانْد (ران)	قاد ، ساق
رانَنْدِه ، شُوفِر	سائق
شيشهٔ جلُو ــ عَقَب	زجاج الأمام ــ الخلف
دَنْدِه ها	الاسنان (أول ، ثاني الخ)
	ڤيتس
بوق	منبه ، زمور ، كلاكس
پاكْ كرد	نظف ، طهر ، مسح
بَرْف ــ بَرْفْ پاكْ كُن	نفناف ــ مساحة الزجاج

Marfat.com

بِنْزين – پُمْپِ بنزين	بنزين – محطة بنزين
گاراژ	كاراج
وَسائل – يَدَكي	عُدة – إضافة ، اسپير
باطْري	بطارية
تُرْمُزْ	(فرملة ، فريم)
پُرْ كَرْد – خالي كرد	عبأ – أفرغ
گواهيِ رانَنْدِگي	شهادة سوق
بَيْنِ المِلَلي	دولي
پُليس ، پاسْبان	شرطي
آهِسْتِه	على مهل ، رويداً
باد – بادْ كرد	هواء – نفخ
پَنْچَرْ شد	انثقب
نِرْخ	سعر
خَسْتِه	تعب ، تعبان
چِراغ	مصباح
رَوْشن – روشنْ كرد	مُضاء – أَضاءَ
خاموش – خاموشْ شد	مُطفَأ – إنطفأ
نِگَهْ داشْت	توقف ، أمسك عن
پارْكْ كرد	أوقفَ (السيارة) ، حط
سَمْت	ناحية ، اتجاه

Marfat.com

بِرَدْاشْت	حمل ، أخذ
بِكار انْداخْت	أشغل

* * *

گواهي رانندگي داريد ؟	أعندكم شهادة سوق
بله ، گواهي بين المللي دارم	نعم ، عندي شهادة دولية
آيا گواهي شما با خودتان است ؟	هل شهادتكم معكم ؟
خودتان ماشين را ميرانيد ؟	أنتم نفسكم تقودون السيارة ؟
يا شوفر داريد ؟	أم عندكم سائق ؟
اتوموبيلم چهار نفره است	سيارتي (ذات) اربعة أشخاص
بگذاريد من برانم	دعوني أسق (أسوق) أنا
خسته نشده ايد ؟	أما تعبتم ؟
هوا گرم شده است	صار الطقس حاراً
ماشين بآب احتياج دارد	السيارة تحتاج إلى ماء
درِ عقبي باز است	الباب الخلفي مفتوح
چراغِ دستِ راست خاموش است	المصباح الايمن مُطفَأ
ماشينم در راه خراب شد	تعطلت سيارتي في الطريق
اسباب يدكي همراه خود داريد ؟	هل معكم (معك) عُدَّة إضافية ؟

Marfat.com

چراغهارا روشن كن	أَضيءْ المصابيح
دندهٔ دو بزن	ضع (اضرب) السن الثانية
برف پاك كن را بكار بياندار	أشغل المسّاحة
لاستيك جلو پنچر شد	انثقب الاطار الأمامي
يك چرخ يدكي دارم	عندي عجلة إضافية
پليس شماره را برداشت	الشرطي أخذ الرقم
نگهدار	توقف ، أمسك
كجا ميتوانم پارك كنم	أين أستطيع أن اوقف (السيارة)
امروز ماشينت را تعميركن	اصلح سيارتك اليوم
آيا پمپ بنزين از اينجا دور است ؟	هل محطة البنزين بعيدة من هنا ؟
بنزينم تمام شد	انتهى بنزيني
بايد لاستيكهايم‌را باد كنم	يجب أن أنفخ إطاراتي
آيا در اين سمتها گاراژ نزديكي نيست ؟	أليس في هذه النواحي مرآب (گاراج) قريب ؟
آهسته برانيد	سوقوا على مهلكم
دقت ، سرعتِ حدِ أكثرْ ٤٠ كيلومتر	انتبه ، السرعة القصوى ٤٠ كيلومتراً

Marfat.com

دَوْر زدنْ ممنوع	الالتفاف ممنوع
خِيابانِ يِكْطَرَفِه	شارع ذو اتجاه واحد
عُبُورْ ممنوع	ممنوع المرور

* * *

من صندلي جُلُورا ميخواهم	أنا أريد المقعد الأمامي
نرخ بليت چند است	كم سعر التذكرة
اتوبوسِ شما ساعتِ چندْ حركت ميكُنَد	الساعة كم (متى) يقلع باصكم
كجا در راه ميخوابيم ؟	اين ننام في الطريق ؟
آيا رستورانهاي خوبي در راه هست ؟	اتوجد مطاعم جيدة في الطريق ؟

Marfat.com

١ ــ اسم الفاعل : يُصاغ من مادة الفعل باضافة « نْدِه » اليها (بعد الفتحة) :

دارْ (من ، داشتَن) : دارَنْدِه

...

دارَنْدِه	مالِك
گويَنْدِه	قائل
گيرَنْدِه	آخذ
خَوانَنْده	قاريء ــ مغنٍ
خَوانَنَده ــ خَوانَنْدِگان	قاريء ــ قُراء، مغنون
شنَوَنْدِه ــ شنَوَنْدِگان	سامع ، مستمع ــ سامعون

* * *

٢ ــ الصفة المشبهة : يُفَرق في الفارسية بين نوعين من الصفة المشبهة : الأول يدل على صفة مطلقة

Marfat.com

أو دائمة في الموصوف غير مرتبطة بظرف أو بفعل (كما لو قلنا عن فلان : انه « حليم » أو « صبور » أو « عجول » ..) وهذا ما أطلقنا عليه : الصفة المشبهة المطلقة ؛ والنوع الثاني يدل على صفة عارضة في ظرف محدد أو أثناء تأدية عملٍ ما (كما لو قلنا : انه « طالبُ » هـذا الأمر ، أو : انه دخل « ضاحكاً » ...) وهذا ما أطلقنا عليه : الصفة المشبهة العارضة .

٣ — الصفة المشبهة المطلقة : تُصاغ من مادة الفعل باضافة « الف » اليها :

دارا	ملاّك ، ثري
گويا	قوّال
گيرا	اخاذ (فتان)
شنوا	سميع
روا	سيار ، سلس
رسا	بليغ (رسيد : وصلَ ، بلغ)
بينا	بصير

٤ — الصفة المشبهة العارضة : تصاغ من مادة الفعل باضافة « ان » اليها :

Marfat.com

خَنْد (من خنديدن) : خندان

...

خَنْدانْ وارد شد دخل ضاحكاً

خندان وارد شديم دخلنا ضاحكين

(مَسْخَرِه كرد سخر)

مسخره كُنان گفت قال ساخراً

* * *

٥ – اسم المصدر : لاسم المصدر في الفارسية عدة صور :

أ – فهو يشتق من بعض الأفعال باضافة « ش » إلى مادة الأمر (بعد كسرة)

دان (من دانستن) : دانِش

...

دانش العلم

(بَخْشيد (بَخْش) وَهَبَ)

بَخْشِش هبة

پوشِش لباس

آموزِش تعليم

سوزِش حريق ، لهيب

Marfat.com

گُذارِش	تقرير (وضع وتثبيت رأي)
كُنِش	عمل ، فِعل

ب — ويُشتق من أفعال أخرى باضافة « ار » إلى الغائب المفرد من ماضيها البسيط [1] :

رفت : رفتار

گفت : گفتار

...

رَفتار (من : رفت)	السلوك ، المذهب
گُفتار (من : گفت)	القول
كِردار (كَرد)	الفِعل
ديدار (ديد)	الزيارة

* * *

٦ — قد يتتالى (في الزمن أو الرتبة) فعلان أو أكثر ، فبلاغةً وتحاشياً لرتابة الصيغة الزمنية ، يورَد الأول بصيغة حالة المفعول :

اينرا گفته [2] ايستاد = اينرا گفت وايستاد = قال هذا ووقف

---

١ — استثني من هذه القاعدة كلمة (خريدار) وحدها ، فمعناها : المشتري .

٢ — disant cela .

Marfat.com

- ٤١ -

لن نمهد للجمل في الفصول الأخيرة التالية بايراد مفرداتها الجديدة أولاً على حدة ، كما فعلنا في ما تقدم ، بل سنكتفي بظهور معنى كل كلمة جديدة في الجملة ضمن الترجمة المقابلة لها . أما إذا كان في الجملة أكثر من كلمة واحدة جديدة ، فاننا سنضع ما زاد عن الأولى ضمن مزدوجين « » في الأصل وفي الترجمة .

هذا واننا سنضع مقابل المصطلحات الاجتماعية والخاصة الفارسية ما يقابلها في المواقع نفسها من مصطلحات عربية ، لا ترجمتها الحرفية (ونُلحق أحياناً بترجمة بعضها بين هلالين) .

جَنابِ عالي	حضرتكم
مَرْكار	سيادتكم ، حضرتكم
سلام ، سلامْ عَليكُم	سلاماً ، السلام عليكم ، مرحباً

Marfat.com

صبح بخير ، صبح عالي بخير	صباح الخير
حال شما چطور است	كيف حالكم ؟
حال شما ؟	كيف حالكم ؟
حالتان إنْشاءَ الله خوب است	عسى انكم مرتاحون
بفرمايید	تفضلوا ، تفضل (أأمروا)
بفرمایید بنشینید	تفضل اجلس (اجلسوا) [1]
زحمت نكشيد	لا تزعج نفسك
بخُودْ زحمتْ ندهيد	لا تزعج نفسك
بي زحمت ، اينرا مرحمت كنيد	من فضلك ، تلطف بهذا
چشم	حاضر ، (عين) على عيني
قربان شما	جعلت فداك
اجازه ميفرمايید ؟	أتسمح ؟
متأسفانه نميتوانم بيشتر بمانم	للأسف لا أستطيع البقاء أكثر
بايد بِرَوَم	يجب أن أذهب
دير كردم	تأخرتُ

---

١ – نكرر ان الايرانيين يستعملون صيغة الجمع للمفرد احتراماً له ، فمثلا كلمة بفرمايید (اي تفضلوا) تقال للشخص الواحد وتقال للمجموع معاً . لذا سنكتفي في الفصول الاخيرة التالية بذكر المفرد وحده – غالباً – في الترجمة .

Marfat.com

كاري داريد	أعندك عمل (أتريد شيئاً)
برادرم منتظرِ من است	اخي ينتظرني (منتظرٌ إياي)
با يك دوستي وعدِه دارم	عندي موعد مع صديق
اميدَ آست بزودي دوباره برگرديد	آمل أن تعود ثانية بسرعة
انشاء الله ديدارها تازه شود	ان شاء الله يتجدد اللقاء
اميدوارم خوش باشيد	آمل أن تكون مسروراً
هر وقت ميخواهيد تشريف بياوريد	شرف وقتما تشاء
ميشوَد فردا نهاررا با هم باشيم ؟	أيمكن أن نكون غداً معاً للغداء ؟
متأسفم فردا مِهمانَم	آسف ، غداً أنا مدعو
اگر ميل داريد پس فردا با هم باشيم	إذا كنت ترغب ، لنكن معاً بعد غد
پس فردا آزاد نيستيد ؟	ألست طليقاً (حراً) بعد غد
كِيْ مسافرت خواهيد كرد	متى ستسافر
بنده شنبه مسافرت ميكنم	الداعي (انا) اسافر السبت
بَدْ شد	ساء الحال (هذا ليس حسناً)
از تشريفْ آوردنِ شما خيلي ممنونم	(أنا) ممنون كثيراً من تشريفك

Marfat.com

مشرف فرموديد	شرفت
اميدوارم بتوانم جبران كنم	آمل أن أستطيع التعويض
اختيار داريد	عفواً
خيلي معذرت ميخواهم	اعتذر كثيراً
مارا فراموش نكنيد	لا تنسنا
دست شما درد نكند	سلمت يداك
خدا حافظ	بخاطرك (الله حافظك)
بسلامت	مع السلامة
سفر بخير	سفراً سعيداً
سلامت باشيد	سلمك الله
لطف عالي زياد	حفظ الله محبتك
سايهٔ شما كم نشود	ادام الله ظلك
از ديدار جنابعالي خيلي	سررت جداً من رؤية
خُوشْوَقْت شدم	جنابك
وهَمْچنين	وهكذا (انا)
بيشترْ مُزاحِم نميشَوَم	لا ازعجكم اكثر (استأذن)
عيدِ شما مبارك	عيدكم مبارك ، عيداً سعيداً
تبريك عرض ميكنم	اقدم تهانئي (تبريكاتي)
صد سال باين سالها	اعاده الله عليكم مئة سنة
بقاي عمر شما باشد	عوضنا الله بسلامتكم
خُدا قُوّت	يعطيك العافية ، شد حيلك
خوش آمديد	اهلاً وسهلاً

Marfat.com

- ٤٢ -

في الفندق

يك هُتِل خوب ميخواهم	اريد فندقاً جيداً
(كه) ارزان وتميز باشد	يكون رخيصاً ونظيفاً
كرايهٔ شبانهأش چندَ است	كم اجرته ليلياً
شبي چند ؟	كمْ كل ليلة ؟
اطاق خالي داريد ؟	اعندك (اعندكم) غرفة خالية ؟
يك اطاق دو تختي ميخواهم	اريد غرفة ذات سريرين
اطاق تكي نداريد ؟	اما عندكم غرفة افرادية ؟
اين اطاق سه تختي است	هذه الغرفة ذات ٣ أسرة
آن اطاق تلفن ندارد	تلك الغرفة ليس بها تلفون
بالكون اين اطاق بر «خيابان» مشرف است	شرفة هذه الغرفة مطلة على «الشارع»
دو اطاق شمالي حمام ندارند	الغرفتان الشماليتان ليس بهما حمّام

Marfat.com

چند شب خواهید ماند	كم ليلة ستبقون ؟
این « مُتَکّا » را عوض کن	غيّر هذه « المخدة »
یك دُوشَك دیگر بیاور	هاتِ فراشاً آخر
چرا لحاف کوتاه آست ؟	لمَ اللحاف قصير ؟
بازهم یك پَتو بیاور	هاتِ أيضاً بطانية
اطاقِ کوچك کُمُد ندارد	الغرفة الصغيرة ليس بها خزانة
چرا توي اطاقم « فرش » نیست ؟	لماذا ليس في (داخل) غرفتي « بساط » ؟
کسي برايم تلفن نکرد ؟	أما تلفَنَ لي أحد ؟
الو ، جنابعالي ؟	الو ، حضرتكم ؟
گوشه خدمتتان	(ابق) السماعة بخدمتك
شمارا از بیرون خواسته اند	طالبينك من الخارج
امروز نامه نداشته ام ؟	ما كان عندي اليوم رسائل ؟
این تلگراف براي شما است	هذه البرقية لك
پیشْخِدمت همه شب « بیدار » است	الخادم « مستيقظ » كل كل الليل
زنگ بزنید	اقرع الجرس
آناً میاید	يأتي حالاً
در صالون تلویزیون نیست	ليس في الصالون تلفزيون

Marfat.com

- ٤٣ -

في دار البريد والبرق والهاتف

به چند پاکتِ بزرگ ْ إحتياج دارم	أحتاج إلى بضعة مغلفات كبيرة
دَمِ درِ پُسْتْخانه « پاکتْ فُروشْها » زِيادَنْد	« باعة المغلفات » كثيرون لدى باب دار (مصلحة) البريد
ازكجا تَمبْرْ بِخَرَم	من أين اشتري طوابع
بفرماييد توي صف	تفضل داخل الصف
يك نامه بلبنان ، و « دو » بسته » بعراق دارم	عندي رسالة للبنان ، و «ربطتان» للعراق
نامه تانْ سفارشي است ؟	رسالتك مضمونة ؟
هوائي ميخواهيد يا زميني	(بالبريد) الجوي تريد أم البري ؟

Marfat.com

چقدر باید تَمبْر گذاشت	کم یجب وضع طوابع
تمبر را بالاي آدرسْ « بِچَسبْانید »	« الصق » الطوابع فوق العنوان
نامِ فرستنده را فراموش نکنید	لا تنس اسم المرسل
آنرا پشت پاکت بنویسید	اکتبه خلف المغلف
این پاکت سنگین است	هذا المغلف ثقیل
آنرا کشیدید ؟	وزنتَه ؟
دو ریالْ تمبرْ اضافه کنید	اضِفْ ریالین طوابع
نامه را در این صندوق بیاندازید	ألقِ المغلف في هذا الصندوق
« کارت پُستال » پاکت لازم ندارد	« البطاقة البريدية » لا تحتاج مغلفاً
میشوَد آنرا بي‌پاکت‌فرستاد	يمكن ارسالها بلا مغلف
نامه رسان کجا است ؟	اين الموزع ؟
آدرسم را عوض کردم	بدلتُ عنواني
عَمویَمْ صندوق پُستي دارد	عمي عنده صندوق بريد
شمارهٔ آنرا فراموش کردم	نسيت رقمه
در تِلگِرافخانه بشما کاغذ میدهند	في دار البرق يعطونك ورقاً

Marfat.com

يك كاغذ تلگرافي مرحمت تلطف (تكرم) بورقة لبرقية كنيد	
نِرْخِ كلمه تا سوريه چند است	كم سعر الكلمة إلى سوريا
چند ساعته ميرسد	بكم ساعة يصل
آيا تِلِفُنخانه دور است؟	هل دار التليفون بعيدة ؟
ميخواهم با عمان صحبت كنم	اريد ان أتحدث مع عمان
خط مشغول است	الخط مشغول
صداتان را نميشنَوَم	لا أسمع صوتك
بلندتر صحبت كنيد	تحدث أعلى (ارفع صوتك)

Marfat.com

عند الحلاق

آرايشكاهِ « زيبا »	الصالون الجميل
آرايشگر ، سلماني	حلاق
آرايشگاهِ بانُوان ،... زنانه	صالون تجميل للسيدات ، كوافير
فعلاً نوبت كيست ؟	دَوْرُ مَن الآن ؟
ميخواهم سرم را إصلاح كنم	اريد ان أقص شعري
موهايم بلند شده	شعري صار طويلاً
صورتم را نتراشيد	لا تحلق وجهي
حوله اي تميز بده	هات فوطة (بشكير) نظيفة
تيغِ شما كمي « كُنْدَ »است	موساك « غير حادة » قليلاً
تيزش كنيد	سنها
آيا اين شانه نُوَ آست ؟	هل هذا المشط جديد ؟

Marfat.com

سبيلهايم بُلَند شده	شواربي صارت كبيرة (طويلة)
آنهارا كوتاهتر كنيد	خففها (قصرها)
موهايم را كم كنيد	خفف شعري
اينهارا با قِيْچي بچينيد	قص هذه بالمقص
كمي از اينجا بچينيد	قص قليلاً من هنا
بي زحمت سرم را شانه كنيد	من فضلك سرّح (مشّط) شعري
دمِ اين آيينه بفرماييد	تفضل امام (لدى) هذه المرآة
ماهوت پاك كن كجاست ؟	أين الفرشاة (للثياب) ؟
فِرْچِتْ كمي «زِبِرْ» بود	كانت الفرشاة (للذقن) «خشنة» قليلاً
أودْ كُلُنْ توي دستم بريزيد	صب ماء الكولونيا في يدي
دست شما درد نكند	سلمت يداك

Marfat.com

- ٤٥ -

في الحمام

گرمابهٔ تميز	الحمام النظيف
بفرمايید تو	تفضل داخلاً
نُمره میخواهید یا عُمومي	تريد غرفة خاصة أم العمومي
نُمْرِه ها پُرَ آست	الغرف الخاصة (المرقمة) مليئة
باید منتظر نَوْبَت باشید	يجب أن تنتظر الدور
پس عمومي میروم	اذاً أذهبُ للعمومي
از این در بفرمایید	تفضل من هذا الباب
لباسهایتان را در سربینه بکَنید	اخلع ثيابك في غرفة الملابس
بفرمایید زیر دوش	تفضل تحت (الدوش)
صابون میزنید یا کیسه میکشید	تَتَصَوْبَن أم تَتَكَيّس
کیسه میکشم	اتكيس

Marfat.com

فقط صابون ميزنم	أتصوبن فقط
اوستا ، خوب كيسه بكش	يا معلم (يا اسطي) ، كيّس جداً
خيلي چِرْكَم	(انا) متسخ كثيراً
اين مسافرت مارا هلاك كرد	اهلكنا هذا السفر
خيلي خسته كننده بود	كان متعباً جداً
مُشْتِمالِتان بدهم ؟	أأدلكك (اعمل لك مساج)
خير ، متشكرم	لا ، ممنون
لنگستان را جمع كنيد	اجمع إزارك (وزرتك)
چرا دوش اينقدر سرد است	لم الرشاش بارد هذا المقدار
شير سرد را تنها باز كرده ايد	فتحتَ الحنفية الباردة وحدها
خشك بياور	هات منشفة
پادُو نشنيد	الشغيل (المعاون للاسطي) ماسمع
قطيفه بياور	هات قطيفة (منشفة ممتازة)
اين حوله را «عوَض كن»	« بدل» هذه الفوطة (البشكير)
عافيت باشد	نعيماً (ليكن عافية)
ساعتِ آبِ گرم	نعيماً (ليكن حماماً هنيئاً)
چقدر ميشود ؟	كم يصير (الاجرة) ؟
چقدر بايد بدهم	كم يجب أن أعطي
بفرماييد ، اين هم أنعام ِ پادو	تفضل ، هذا أيضاً حلوان (بخشيش) الشغيل

Marfat.com

- ٤٦ -

عند الطبيب

اقايِ دكتر ، سلام	سلاماً يا دكتور
اقا سلام، بفرماييد	سلاماً يا سيد ، تفضل
چه احساس ميكنيد	ماذا تحس
حالم خوب نيست	حالي ليس حسناً
سرم درد ميكند	رأسي يؤلمني
سرگيجه دارم	عندي دوار (رأس)
شكمم درد ميكند	بطني توئلني
دلپيچه دارم	عندي مغص
بفرماييد روي تخت	تفضل على السرير
لباستان را در آوريد	اخلع ثيابك
به رو بخوابيد	نم على وجهك
به پشت بخوابيد	نم على ظهرك

Marfat.com

نَفَس بِكِشيد	تنفس
باز هم نفس بكشيد	تنفس ثانية (ايضاً)
نفْخ داريد	عندك نفخة (انتفاخ)
شام چه خورديد	ماذا تعشيت
همیشه اینطور است ؟	هل دائماً هكذا ؟ ام حيناً
يا گاهْ گاهْ	بعد حين
دهنتان را باز كنيد	افتح فمك
زبانتان را بيرون بياوريد	اخرج لسانك
چيز مهمي نيست	ليس شيئاً هاماً
سرما خورد گي است	انه أخذ برد
اين نسخه را بگيريد	خذ هذه الوصفة (الروشتة)
ميتوانيد اين دوا را در « داروخانهٔ شفا » پيدا كنيد	يمكنك ان تجد هذا الدواء في « صيدلية الشفاء »
هر دو ساعت يك قرص بخوريد	تناول (كُلْ) حبة كل ساعتين
اين امپولها را هم «بزنيد» در عَضَله «تزريق كنيد»	«اضرب» هذه الابر أيضاً «اضرب» (ها) في العَضَل
يك دواي آشاميدني هم ميدهم	أعطي (ك)أيضاً دواء للشرب

Marfat.com

وقتي دواها تمام شد	حين انتهت (تنتهي) الادوية
دو باره اينجا تشريف بياوريد	شرف هنا ثانية
پرستار شما امپول ميزند	اتضرب ممرضتكم (ممرضتك) ابراً
أَلْكُلْ تمام شده	الكحول (السبيرتو) انتهت
پَنْبِه هم نزديكْ بآخر است	القطن أيضاً يقرب من الانتهاء
دندانهايم درد ميكند	أسناني توئلني
چرا بدندانسازي نميرويد	لمَ لا تذهب إلى محل تركيب الاسنان (الصناعية)
نه ، ظاهراً بهيك‌دندانپزشك احتياج دارم	لا ، يبدو انني احتاج إلى طبيب أسنان
مثل اينكه لثه ام ورم كرده	كأن (الظاهر) لثتي متورمة
بفرماييد روي صندلي	تفضل على الكرسي
دندانِ عقل كِرْمْ خورده آست	سن العقل مسوس
يكي ديگر هم پيله كرده	واحد آخر أيضاً فيه خراج (عامل خراج)
چه بايد بكنم	ماذا عليّ أن أعمل
دندان عقل را پر كنيد	املأ (احش) سن العقل
وآنكه پيله كرده بكشيد	واخلع ذلك المتضمن خراجاً

Marfat.com

وجايش يك دندان مصنوعي بگذاريد	وضع مكانه سناً اصطناعياً
فردا صبح وقت داريد ؟	اعندك (م) وقتٌ صباح غد
خير ، صبحها در درمانگاه هستم	لا ، (أنا) في الصباح في المستوصف
پس تا بعد از ظهر	إذاً إلى ما بعد الظهر
بله ، مانع ندارد	نعم ، لا مانع
مطب بعد از ظهر باز است	العيادة بعد الظهر مفتوحة
ولي قبل از پنج تشريف بياوريد	ولكن شرف قبل الخامسة
چون پنج ونيم از اينجا ميروم	لأني (في) الخامسة والنصف اذهب من هنا
« سرِ شش » بايد در مريضخانه باشم	يجب أن أكون في « تمام السادسة » في المستشفى
كدام مريضخانه	أي مستشفى
بيمارستان صحت	مستشفى الصحة
بله ، شناختم	نعم ، عرفت (ـه)
خواهرْ زنم آنجا است	اخت زوجتي هناك
او سخت مريض است	هي جد مريضة
مدتي در منزل بستري بود	كانت مدة ملازمة الفراش في البيت
اورا عمل كرده اند	أجروا لها عملية

Marfat.com

- ٤٧ -

في اسواق المدينة

امروز بايد برويم بازار	يجب (ان) نذهب اليوم إلى السوق
كمي « خريد » داريم	عندنا بعض « المشترى »
چقدر اين مَغازه بزرگ است	كم هذا المحل كبير
اقا ، مِتْقال داريد ؟	عندك خام ، يا سيد ؟
يك بيجامِهٔ كُرْكي ميخواهم	اريد بيجامه (فانِلاّ)
بهتر از اين كتان نيست	ألا يوجد أحسن من هذا الكتّان
يك پيراهن « قابل » سَوغات	ثوب (فستان) « اهل » لهدية
ساده باشد يا « بُتّـِه دار »	يكون بسيطاً أم « مُعَرَّقاً »
اطلس ميبريد يا ساتان	تأخذ أطلس أم ساتان
پيراهن مردانه داريد ؟	عندك قمصان رجالية ؟

Marfat.com

كراوات خوب پيدا ميشود ؟	أيوجد (عندك) ربطات (كرافات) جيدة ؟
دو روز پيش ، پيش شما	منذ يومين ، رأيت عندك
يك رْأكِيتِ قشنگي ديدم	جاكيت (نسائية) جميلة
ميشود از اين دو پْيِس كرد	يمكن عمل «تايور» من هذا
اين مانتو گران است	هذا المعطف (الكبوت) غالٍ
اين چه پارچه ايست	أي قماش هذا ؟
مثل چيت است	(انه) مثل الشيت
اين توپ را بياور پايين	انزل هذه اللّفة (التوب)
چهار متر ببريد	قص أربعة أمتار
سه يارد كافي است	ثلاثة ياردات كافية
براي خواهرم يك بْلِيز ويك	آخذ لاختي بلوزة (كنزة)
دامن خوب ميگيرم	وتنورة جيدة
اين سينه بند كوچكَ است	هذه الصدرية (سوتيان) صغيرة
كفش اروپايي نداريد ؟	ما عندك أحذية أوروبية ؟
« كفاشي » زنانه	« مبيع احذية » نسائية
كفش بچگانه	حذاء طفولي (ولادي)
پاشنه خيلي بلند است	الكعب عالٍ كثيراً
پاشنهٔ هفت سانتي ميخواهم	اريد كعباً بسبعة سنتي

Marfat.com

قَنَنْد — قَنّادي	سُكّر (حَب) — مبيع حلويات
شيريني فروشي ، قنادي	مبيع حلويات
آجيل فروشي	مبيع بزورات (محمصة)
يك كيلو باقْلَوا ميخواهم	أريد كيلو بقلاوة
نيم كيلو ديگر مرحمت كنيد	تكرم بنصف كيلو آخر
يك « سير » [1] هم با دام	أيضاً « سير » [1] (واحد) لوز
نيم كيلو شيريني تازه	نصف كيلو گاتو (حلوى رطبة)
« گَزِ » [2] اصفهان خوب داريد ؟	عندك « گَزْ » [2] اصفهاني جيّد ؟
چه نوع از شيريني خشك داريد ؟	أي نوع عندك من الپتي فور (حلوى ناشفة) ؟
آجيل خوب داريد ؟	عندك بزورات (مخلوطة) جيّدة ؟
لبنيات (أَلْبُرْز)	ألبان (أَلْبُرْز)
ماست تمام شده	اللبن (الرائب) خالص

---

١ — الـ « سير » يعادل ٧٥ غراماً .

٢ — « كز » حلوى ايرانية شهيرة يشبهها في العراق « المن والسلوى » .

Marfat.com

پنير خوب هست ؟	يوجد جبن جيّد ؟
اين از شير خشك نيست	ليس هذا من الحليب الجاف
از كجا اين « فرش فروش »را ميشناسيد	من اين تعرف « بائع السجاد » هذا ؟
فرشهاي خوبي دارد	عنده سجاجيد جيدة
فرش قابلي ندارم	ما عندي سجادة لائقة
يك قالي جنس اعلى ميخواهم	أريد سجادة (من) نوع ممتاز
اين چه فرشي است	اي سجادة هذه ؟
اين گليم است	هذه گِلِيم (بساط)
اين قاليچه را ببينيد	انظر هذه السجادة الصغيرة
ازطلاجات چه ميشود خريد	ماذا يمكن نشتري من الذهب
در ايران نقره جات خوب هست	في ايران فضيات جيدة
از « مينا »هم چيزهاي خوبي دُرُسْتْ ميكنند	يصنعون أشياء جيّدة أيضاً من « المينا »
« كُت وشَلْوار » نُوَم را بِأوتوكشي فرستادم	ارسلت « طقمي » (الجاكيت والبنطاون) الجديد إلى المَكْوى

Marfat.com

يك « دست » ديگر دارم	عندي « طقم » آخر
براي كُتْ سه تومان گرفت	اخذ للجاكيت ثلاثة تومين
ولي «اوتوكشِ » زِرَنگي است	ولكنه « كوّا » ماهر
هر تومان دَهْ ريالَ است	كل تومان عشرة ريالات
پنج قِرَان يعني پنج ريال	خمسة قِرانات أي خمسة ريالات
« دَهْ شاهي » نيم قران است	« عَشر شاهيات » نصف قِران
روي ده شاهي نوشته است : ۵۰ دينار	على العشر شاهيات مكتوب : ۵۰ دينار
يك سَري هم اينجا بزنيم	لنعرج هنا أيضاً (لنلق نظرة على هذا المكان)
اينجا بانك ملي است	هنا البنك الوطني
يك سُفْته دارم	عندي سفتجه (كمبيالة)
بايد آنْرا بپردازم	يجب أن أدفعها
چقدر « طلبكار » يد ؟	كم لك (كم انت دائن) ؟
چقدر بِدَهْكارَم	كم عليّ (ان أدفع) ؟
خرّازي « امين »	خرضوات « امين »

Marfat.com

چند دُگمهٔ بزُرگ میخواهم	اريد بضعة ازرار كبيرة
قِرْقِرهٔ سیاهْ مرحمت کنید	تكرّم ببكرة (خيطان) سوداء
این نَخْ باریكَ است	هذا الخيط رفيع
ضخیمتر ندارید ؟	ما عندك اثخن ؟
مِسْ — مِسْگَر	نُحاس — نَحّاس
بازارِ مِسْگَران	سوق النحاسين (الصفارين)
این دیگ مسي آست ؟	هذه الطنجرة نحاسية ؟
یك ساندویچ مرغ میخواهم	أريد سندويشة دجاج
بیا یك آب هویج بخوریم	تعال نتناول (واحد) عصير جزر
از این بَسْتَني نخور	لا تأكل من هذه البوظة (الدندرمة)
كتابفروشي سعدي	مكتبة سعدي (لبيع الكتب)
یك دوره «لغت نامه» میخواهم	اريد مجموعة (من كتاب) «لغت نامه»
چَمِدانَم كليد ندارد	حقيبتي ليس لها مفتاح
یك قُفْل كوچك بخر	اشترِ قفلاً صغيراً
كمي در این «كافه» استراحت كنیم	لنسترح قليلاً في هذا «المقهى» (صالة شاي)
چند صَفْحهٔ ایراني میخواهم	أريد بضع اسطوانات ايرانية

Marfat.com

از نانوايي دو كيلو نان خواستم	طلبت من الخبّاز كيلوين خبزاً
ياك نانِ سَنْگَكْ گرفتم	أخذت رغيفاً سنگك[1] (حجرياً)
عكاسي هُنَر	ستوديو الفن (للتصوير)
عكاس ماهر	المصور الماهر
روزنامه فروش دور نيست	بائع الصحف ليس بعيداً
مجلهٔ بانوان	مجلة السيدات (نسائية)
مجله ماهانه ــ هفتگي	مجلة شهرية ــ اسبوعية
ياك مجله براي بچه ها بگير	خذ مجلة الأطفال
اين ساعت ساز ماهرَ است	هذا الساعاتي ماهر
يك سماور هم بخر	اشترِ أيضاً سماور (للشاي)
كدام سينما برويم	(إلى) أي سينما نذهب
چه فيلمي دارد	أي فيلم بها (عندها)
قيمت بليت چند است	كم ثمن البطاقة
بايستي توي صف ايستاد	يجب الوقوف في الصف
جهانگردي ــ جهانگرد	السياحة ــ سائح

---

١ ــ خبز تجده فى ايران ، يخبز في تنور على احجار صغيرة .

Marfat.com

- ٤٨ -

في المزارات الدينية

- في عامة المزارات -

يك خانه ميخواهم	أريد بيتاً يكون قريباً
نزديكْ بحَرَم باشد	من الحَرَم
چقدر از حرم دورَ آست ؟	كم (هو) بعيد عن الحرم ؟
قبله چطورَ است ؟	كيف القبلة ؟
كجا وُضو بگيرم	اين أتوضأ ؟
اينجا طاهرَ است	هنا طاهر
در حوض وضو بگير	توضَأْ في الحوض
ظُهْر شده ؟	صار الظهر ؟
وقت نماز شده ؟	صار وقت الصلاة ؟
هنوز أذانْ نگفتند	لم يُؤذَّن بعد (ما أذنوا)

Marfat.com

دُعايِ بعد از نماز را نخواندم	لم أقرأ دعاء (ما) بعد الصلاة
شما در مسجد زنانه نماز بخوانيد	صلي (حضرتكِ) في مسجد النساء
توي حرَمْ نخواب	لا تنم في الحرَم

— في قم —

چه زيارتي اينجا بايد خواند	أي زيارة يجب أن يُقرأ هنا
در قم غير از مقام حضرت معصومه زيارتگاهْهاي مهمِ ديگري هست ؟	(هل) في قم غير مقام حضرة المعصومة مزارات أخرى هامة ؟
بله ، ولي مهمتر از همه مسجد (جَمْكَران) است	نعم ، ولكن أهم من الجميع مسجد (جمكران)
چه سوغاتي از اينجا ميشود خريد	أي هدية يمكن شراؤها من هنا
« سوهان » قم معروف است	« سوهان » قم مشهور
سوهانيك نوع شيريني است	السوهان نوع (من ال) حلوى

Marfat.com

در قم يكنوع سنگ مرمر هم هست

في قم أيضاً نوع من الحجارة المرمرية

از آن مجسمه ها وقابْ عكسهاي قشنگي دُرُسْت ميكنند

يصنعون منها تماثيل وبراويز للصُوَر جميلة

در قم ياقوتهاي بسيار خوب هم پيدا ميشود

يوجد (يُلاقَى) في قم أيضاً (دُرَر) يواقيت جيدة جداً

ـ في شاه عبد العظيم ـ

حضرت شاه عبد العظيم از نسل حضرت امام حسن مجتبَى (ع) است

حضرة شاه عبد العظيم من سلالة الامام الحسن المجتبى (ع)

زيارت اين حضرت فضيلت بزرگ دارد

لزيارة هذا الولي ثواب كبير

توي حرم « كه » وارد ميشويد دو مسجد كوچك در دو طرف هست

« عندما » تدخل الحرم تجد (يوجد) مسجدين صغيرين على الجانبين

Marfat.com

دست راست مسجد مردانه است	(على) اليد اليمنى مسجد الرجال
دست چپ مسجد زنانه است	على اليد اليسرى مسجد النساء
در جوار اين حضرت « اما مزاده »[1] حمزه هم مدفونَ است	بجوار هذا الولي مدفون أيضاً « الولي » حمزة
بين دو قبر حضرت عبدالعظيم واما مزاده حمزه آرامگاه ناصر الدين شاهَ است	بين قبرَيْ حضرة عبدالعظيم والولي حمزة ضريح ناصر الدين شاه[2]
آنجاهم دسته‌يي از علماي بزرگ « دفنَ انْد »	مدفون (مدفونون) هناك أيضاً مجموعة من العلماء الكبار

— في مشهد —

براى ورود بحرم مطهر چندين در هست	(يوجد) للدخوم إلى الحرم عدة أبواب

---

١ — امام زاده : من ابناء الائمة .

٢ — ناصر الدين شاه من ملوك ايران البارزين في اواخر القرن التاسع عشر .

Marfat.com

دمِ هر در يك «كفشداري» هست — امام كل باب يوجد «مستودع للأحذية»

مسجد زنانه‌پشتِ سرحضرت «واقع ميشود» — «يقع» مسجد النساء خلف رأس الحضرة (الإمام)

در «آستانه قدس مشهد» چندين جاي مهم هست كه بايد آنهارا ديد — في «العتبة المشهدية المقدسة» يوجد عدة أماكن هامة تجب رؤيتها

مسجد (گوهرشاد) در جوار حرم مطهر «قرار دارد» — مسجد (گوهرشاد) «موجود» في جوار الحرم المطهر

(گوهرشاد) نام يك خانمي است كه باني آن بود — (گوهرشاد) اسم سيّدة كانت البانية له

همسر اين خانم، شاهْرُخ، نَوِهٔ تيمور بود — زوج هذه السيدة، شاهْرُخ، كان حفيد تيمور

اين مسجديكي از شاهكارهاي معماري اسلامي است — هذا المسجد واحد من بدائع العمارة الاسلامية

در آستانهٔ قدس يك كتابخانه بزرگ ويك «موزه» مجاللي هم هست — في العتبة المقدسة يوجد أيضاً مكتبة كبيرة و «متحف» فخم

Marfat.com

در صحن نو ، نزديك ايوان « طلا » ، آرامگاه شيخ بهائي است

در صحن « كهنه » ، قبر مرحوم شيخ حر عاملي هست

شيخ بهائي وشيخ حر عاملي اهل جبل عاملند در جنوب لبنان

آنها از علماي بزرگ اسلامند

طبرسي مرحوم ، صاحب (مجمع البيان) ، درخيابان طبرسي دفن است

بازار سنگ تراشها را ببينيد

فراموش نكنيد ازكوه سنگي هم ديدين بكنيد

شهر «قديمي» طوس درحومهٔ مشهد است

في الصحن الجديد ، قرب ايوان « الذهب » ، ضريح الشيخ البهائي

في الصحن القديم يوجد قبر المرحوم الشيخ الحر العاملي

الشيخ البهائي ، والشيخ الحر العاملي ، (من) اهالي جبل عامل في جنوبي لبنان

ذانك (هما) من علماء الاسلام الكبار

المرحوم الطبرسي ، صاحب (مجمع البيان) ، مدفون في شارع الطبرسي

شاهدْ سوقَ ناحِتي الاحجار

لا تنس ان تزور ايضاً الجبل الحجري

(ان) مدينة طوس « التاريخية » في ضواحي مشهد

Marfat.com

در آنجا آرامگاهِ فردوسي است

فردوسي يكي از شعراي بزرگ ومعروف ايران است .

في ذلك المكان ضريح الفردوسي

الفردوسي واحد من شعراء ايران الكبار (و) المشهورين .

Marfat.com

رباعية من
رباعيات عمر الخيام

بَرْ كوزِه گَري پَريرِ كَرْدَمْ گُذَري
أزْ خاكْ هَمي نِمودْ هَرْ دَمْ هُنَري
مَنْ ديدَمْ — أگَرْ نَديدْ هَرْ بي بَصَري —
خاكِ پِدَرَمْ دَرْ كَفِ هَرْ كوزِه گَري

•

بَر كوزه گري پَريرِ كردم گُذَري

بر	:	على
كوزه	:	كوز ، ابريق
كوزه گر	:	الخَزّاف ، الفاخوري
كوزه گري	:	خزاف (الياء للتنكير)
پريرِ	:	أمس الأول (مخففة : پريروز)
گُذَر	:	مرور ، عبور

Marfat.com

گذري كردم : قمت بمرورٍ ، قمت بتعريجة

(كردم گذري = گذري كردم)

عرجت أمس (الأول) على خزاف

* * *

أزْ خاكْ هَمي نِمودْ هَرْ دَمْ هُنْري

خاك : تراب

نمود = كرد : عمل

(همي نمود[1] — مي نمود)

مي نمود = مي كرد : كان يعمل

هر دم : كل لحظة

كان يولِّد من التراب فناً كل لحظة

* * *

مَن ديدَمْ ، اگر نَديد هَرْ بي بَصَري،

بي بصر : عديم البصر ، بلا بصيرة ، غبي

هر بي بصري (الياءللتنكير) : كل عديم بصر

رأيتُ — إن لم ير كلٌّ قصير نظر —

* * *

---

١ — همي (صيغة قديمة) : مي .

Marfat.com

خاكِ پِدَرَمْ در كَفِ هَرْ كوزِه گري
كف : كفّ

ترابَ ابي في يد كل خزاف

•

الترجمة الشعرية

من مجموعة أحمد الصافي النجفي

مررتُ أمس بخزاف يـدقق في
صنع الثرى دائبـاً من دون إنصاف

شاهدت—إن لم يُشاهِد غيرُ ذي بصر—
ثرى جدودي بكَفَّيْ كل خزاف

Marfat.com

الفهرست

الصفحة

تصدير	٥
مدخل	٩
الضمائر وفعل الكينونة (للحاضر)	١٥ — ١٧
اسماء الاشارة وتطبيقات	١٧ — ١٩
فعل الكينونة (للماضي)	٢٠
فعل الملكية	٢٣
تصريف الماضي (البسيط)	٢٧
افعال	٢٨ — ٢٩
ضمير الملكية	٣٠
الاعداد	٣٢
الأيام والفصول	٣٧
أيام الأسبوع	٤٢

Marfat.com

الصفحة

الساعة ٤٥
اختصار فعل الكينونة (هستن) ٥٣
الماضي النقلي ٥٧
الماضي البعيد ٦١
علامات : التنكير والمفعولية ومطلق النوع ... ٦٦
اعضاء جسم الانسان ... ... ٧٢ — ٧٤
علامة الاضافة والوصف ، وإضافة المعتل الآخر ٧٥
الماضي الاستمراري ٨٣
الأقارب والأنسباء ... ... ٨٧ — ٨٩
فعل المستقبل ٩١
الفعل المركب ... ... ٩٤ — ٩٨
الألوان ... ... ٩٩ — ١٠٠
اسم المصدر ١٠١
مادة الفعل وفعل الأمر ... ... ١٠٤ — ١٠٦
لائحة بأفعال فارسية وموادها ... ... ١٠٧ — ١٠٨
تطبيقات ... ... ١٠٨ — ١١٢
الفعل الحاضر ١١٣
جمع المنتهي بهاء وصيغة المشاركة ١١٨
الأمر غير المباشر ١٢١

Marfat.com

الصفحة

الفواكه وتطبيقات	١٢٦ — ١٣١
اطعمة ومشروبات	١٣٢ — ١٣٥
كلمة « خود » ومصطلحات الحوان	١٣٦ — ١٤٠
الخُضَر ومأكولات منها	١٤١ — ١٤٥
عدة المطبخ	١٤٦ — ١٥١
حيوانات	١٥٢ — ١٥٤
الاسم الموصوف المضاف	١٥٤
مصطلحات الدولة والجامعة والسفارة	١٥٨ — ١٦٢
استعمال فعل الملكية لحالة الممارسة	١٦٢
مصطلحات ادارية للسفر	١٦٤ — ١٦٦
تقديم المضاف اليه على المضاف	١٦٦
تصريف الضمائر دون الافعال أحياناً	١٦٦
مصطلحات للسفر بالطائرة	١٧٠ — ١٧٤
هاء التقليل والتعبير عن العمر	١٧٢
معاني « كه » و « تا »	١٧٧
مصطلحات للسفر بالسيارة	١٧٨
اسم الفاعل والصيغة المشبهة	١٨٣
اسم المصدر	١٨٥
صيغة اسم المفعول بمعنى الماضي	١٨٦
مجاملات ومحاورات	١٨٧ — ١٩٠

Marfat.com

الصفحة

مصطلحات في الفندق ١٩١
» في دار البريد والبرق والهاتف ... ١٩٣
» عند الحلاق ١٩٦
» في الحمام ١٩٨
» عند الطبيب ٢٠٠
» في أسواق المدينة ... ... ٢٠٤ — ٢١٠
» في المزارات الدينية عامة ٢١١
» في قم ٢١٢
» في شاه عبد العظيم ٢١٣
» في مشهد ٢١٤
رباعية لعمر الخيّام ٢١٨

٥١٩ / ٥ / ٦٥

Marfat.com

Marfat.com

خود آموز فارسی برای عربی زبانان

روشي آسان براي آموختن زبان فارسي

در مدتي كوتاه

از انتشارات
دار العلم للملايين
بيروت

مطابع دار العلم للملايين
بيروت

الثمن : ٣٠٠ ق. ل. أو ما يعادلها

Marfat.com

خود آموز فارسی برای عربی زبانان

روشي آسان براي آموختن زبان فارسي

در مدتي كوتاه

از انتشارات
دار العلم للملايين
بيروت

مطابع دار العلم للملايين
بيروت

الثمن : ٣٠٠ ق. ل. أو ما يعادلها

Marfat.com